

御製製織圖



LA FABRICATION DE LA SOIE ILLUSTRÉE.

PRÉFACE DE L'ÉDITEUR.

Le présent volume, est la suite de "La Culture du Riz Illustrée," étant par lui-même une série complète du "Keng-Chih-Tou," "L'Agriculture et La Soie Illustrée," publié par l'Empereur de Chine Kang hi en 1796.

Dans les esquisses que nous publions, l'on peut voir un specimen, de ce que les Chinois considèrent comme le dernier mot de l'Art; les plus grands artistes de l'Époque ayant été engagés, par le fameux Empereur pour faire ce travail.

Anjourd' hui, ces deux livres sont considérés sans égaux pour leur mérite artistique, et, quoique grotesque dans leur entier, après une examination attentive les jolies vues et scènes, le jeu et les groupes des personnages, malgré la critique Européenne, ne seront pas trouvés sans mérites.

L'ÉDITEUR.

Shanghai, Tien-shih-chai, Photo-lithographic Works.

TABLE DES MATIÈRES.

	PAGE
Lavage des œufs.	1
Deuxième période du sommeil.	2
Troisième période du sommeil.	3
Nourriture des vers-à-soie.	4
Séparation des vers-à-soie avancés.	5
Changement des plateaux.	6
La cueuille des feuilles.	7
Mise des vers dans les cadres à cocons.	8
Entretien d'une chaude température pour les vers.	9
Félicitations.	10
Le choix des cocons.	11
Enterrement des cocons.	12
Le trempage et le démêlage.	13
Elevage des mites.	14
Remerciements à l'Eternel.	15
Filature des fils de la trame.	16
Tissage.	17
Préparation pour teindre.	18
Préparation de la trame.	19
Teinture.	20
Tissage des satins avec dessins.	21
Le tissage.	22
Confection des vêtements.	23

SILK CULTURE AND MANUFACTURE.

No. 1.

WASHING THE EGGS.

At the "Ching-yen"—prohibit-firing term.

The mulberry leaves are sufficient for use.

Mark the swallows! they have come with the breezes of Spring.

This, know you, then is the time to-soak the eggs.

Turn up the sleeves of your white garments.

And put clear water into the tubs.

Remember that at this time;

The ladies of the inner precincts of the palace,

Themselves pluck leaves as an example for the nation.

CULTURE ET MANUFACTURE DE LA SOIE.

No. 1.

LAVAGE DES ŒUFS.

A la fête de "Ching-yen."

Les feuilles de mûrier sont en assez grande quantité pour être employées.

Regardez les Hirondelles! elles sont arrivées avec les brises du printemps.

Cela savez vous, est le moment de tremper les œufs.

Retournez vos manches sur vos bras blancs.

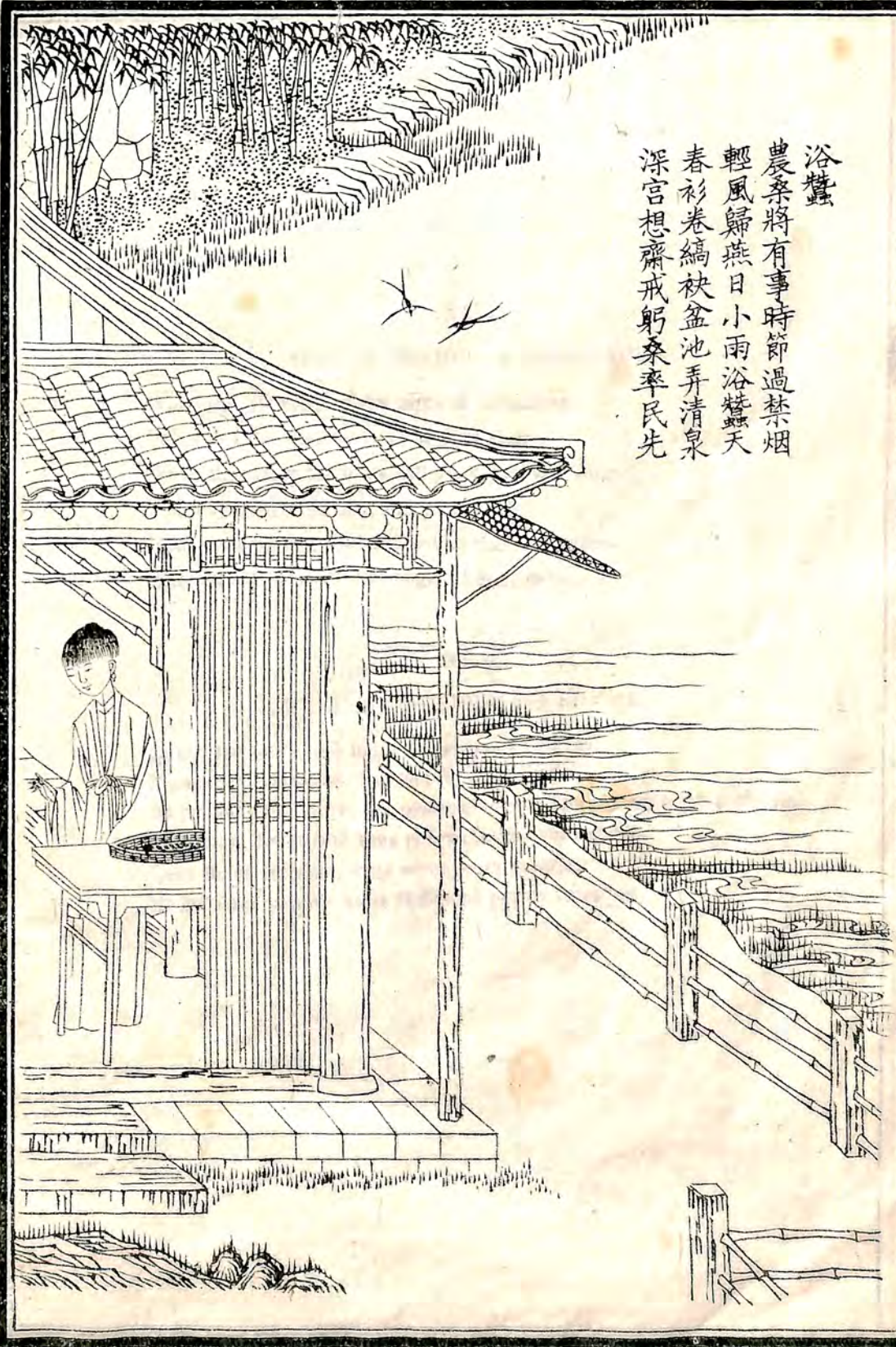
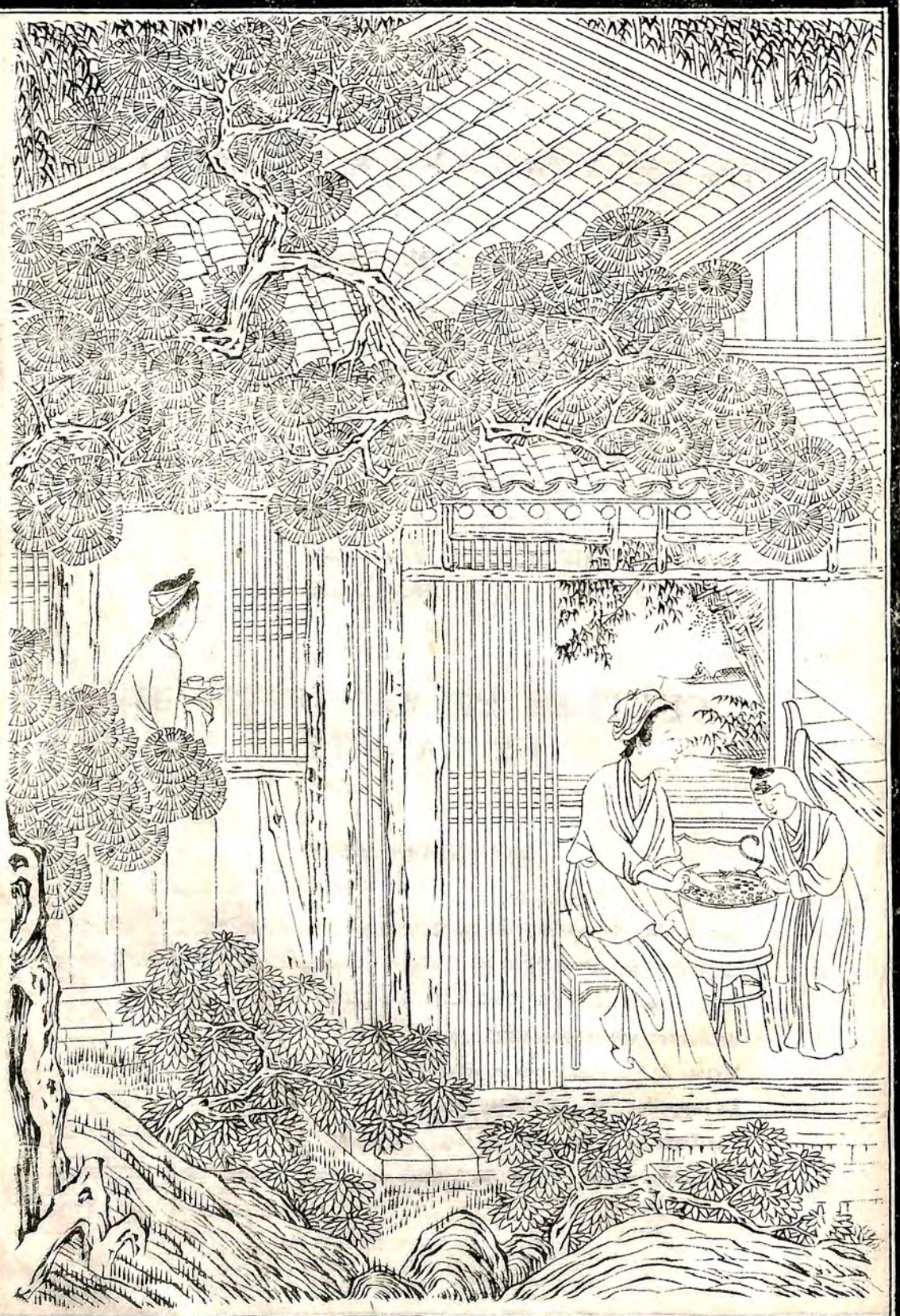
Mettez de l'eau claire dans les tubes.

Et rappelez-vous qu'à cette époque;

Les Dames de l'intérieur du Palais Impérial.

Elles-mêmes, cueillaient les feuilles du mûrier comme un exemple pour

[la Nation.



浴蠶
 農桑將有事時節過禁烟
 輕風歸燕日小雨浴蠶天
 春衫卷縞袂盆池弄清泉
 深宮想齋戒躬桑率民先

藏谷樓

No. 2.

SECOND PERIOD OF DORMANCY.

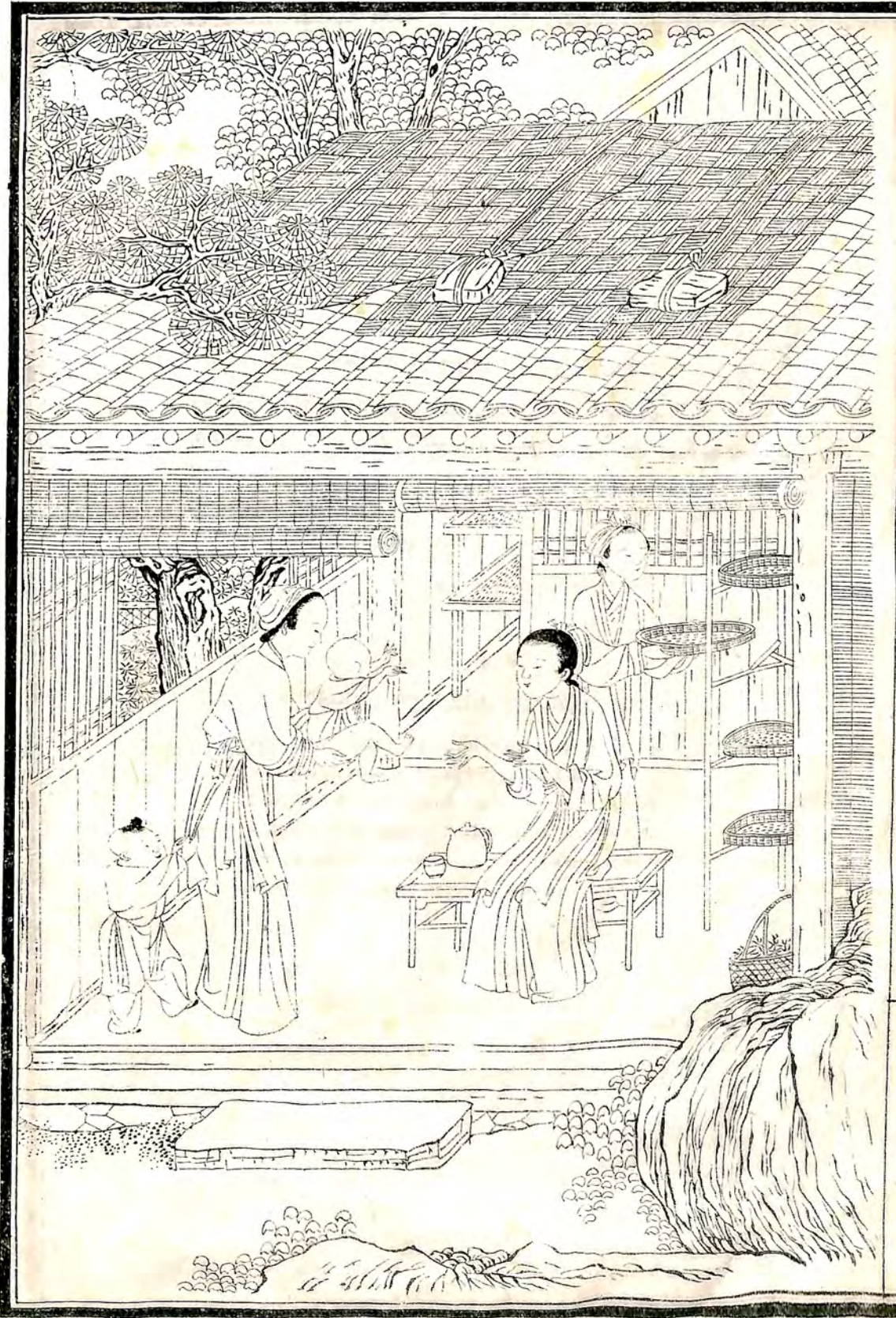
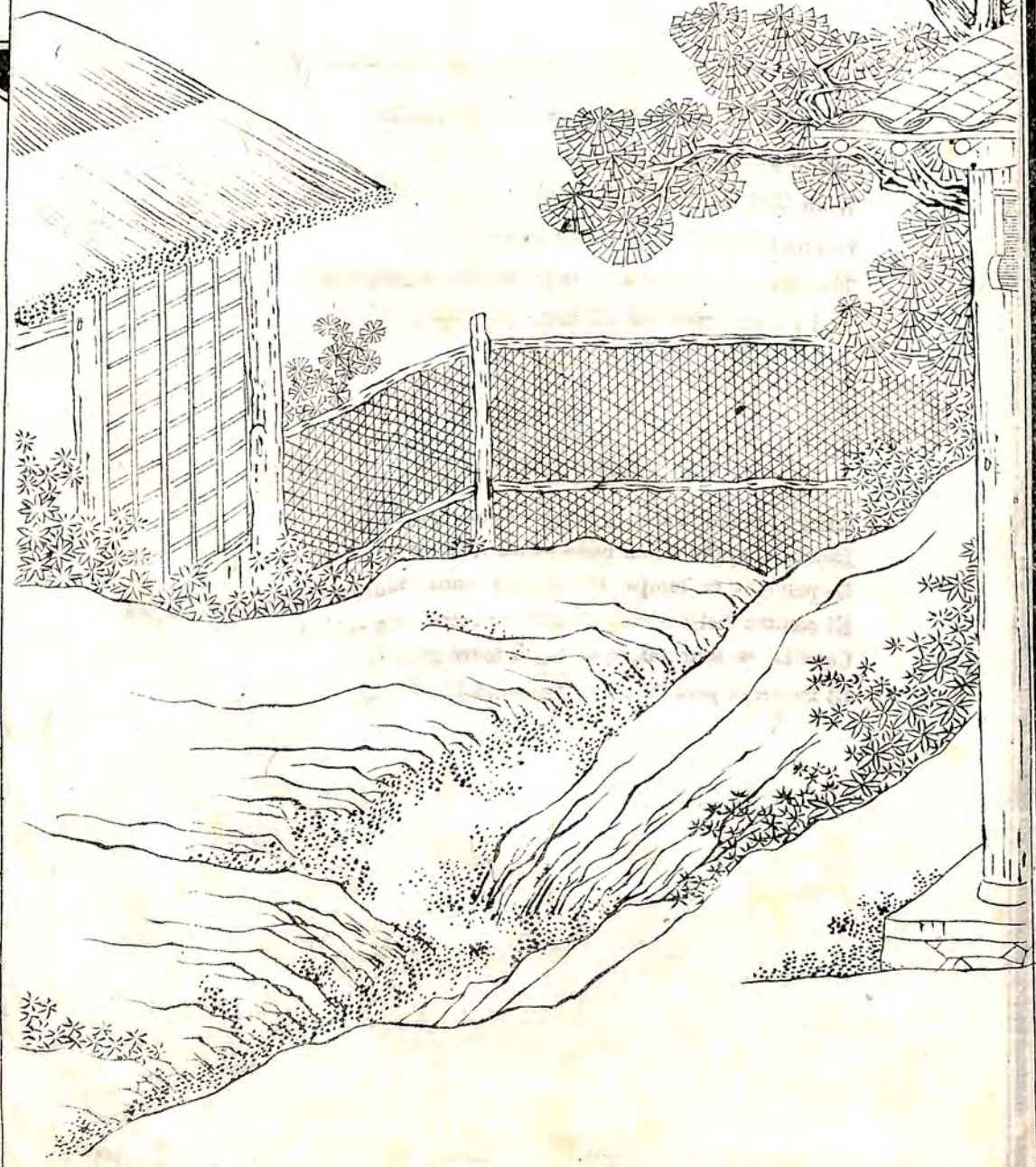
When the silkworms show signs of dormancy.
Pull down the bamboo blind of your door.
While they sleep the birds will greet you with song.
You may then at leisure toss your child.
Thus with smiling contentment do things progress.
And the old folks will not anger at your mirth.

No. 2.

DEUXIÈME PÉRIODE DU SOMMEIL.

Quand les vers à soie montrent signe de sommeil.
Enlevez la jalousie en bambou de votre porte.
Et pendant ce temps, les oiseaux vous salueront avec leurs chants.
Et comme distraction vous pouvez bercer vos enfants.
Ceux-là, en souriant, vous voyez leurs progrès.
Et les vieux parents ne se fâcheront pas de votre joie.

二眠
 吳蠶一再眠竹屋
 下簾幕拍手弄嬰
 兒一笑姑不惡風
 來麥秀寒雨過桑
 沃若日高蠶未起
 谷鳥鳴百箔



No. 3.

THIRD PERIOD OF DORMANCY.

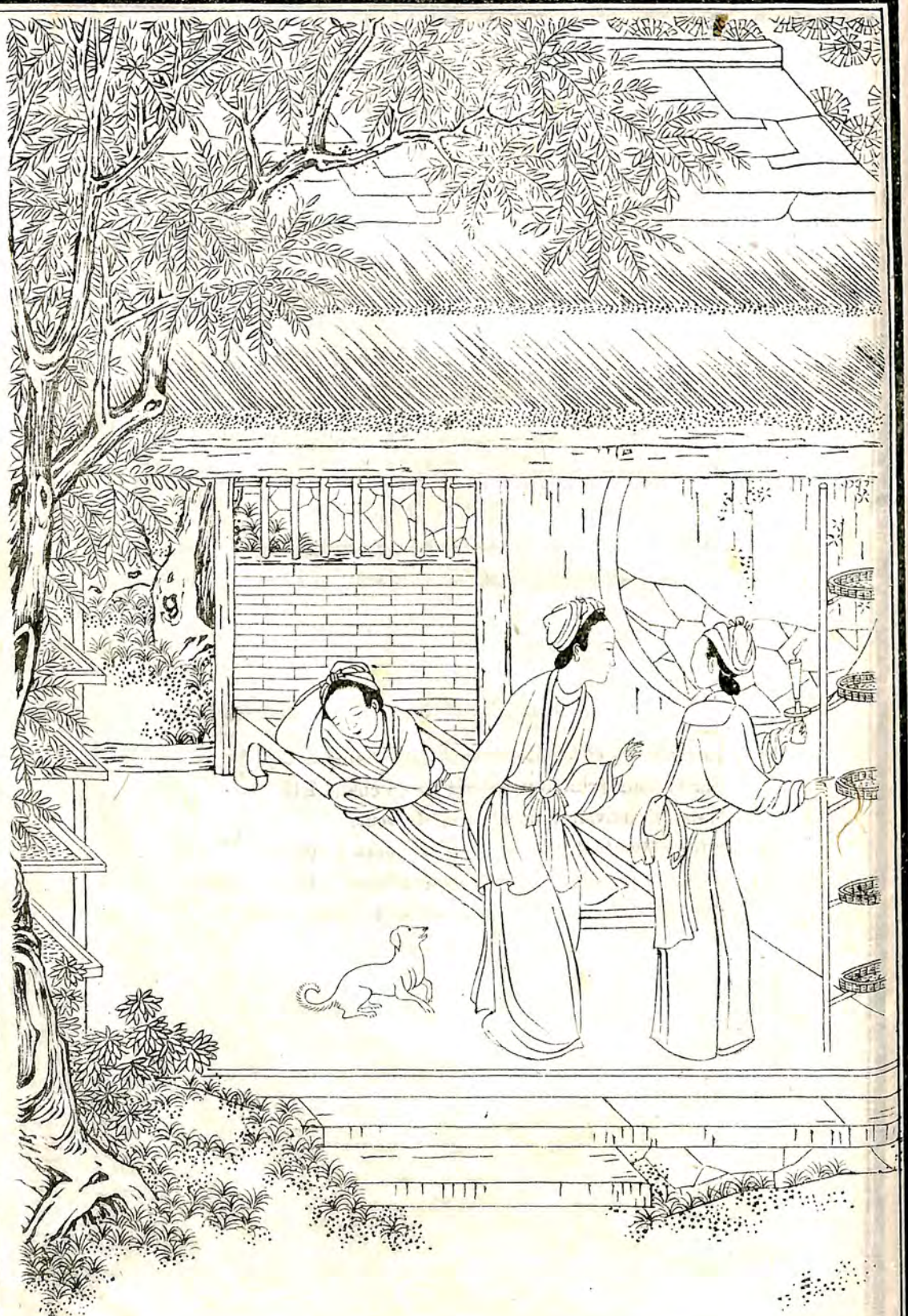
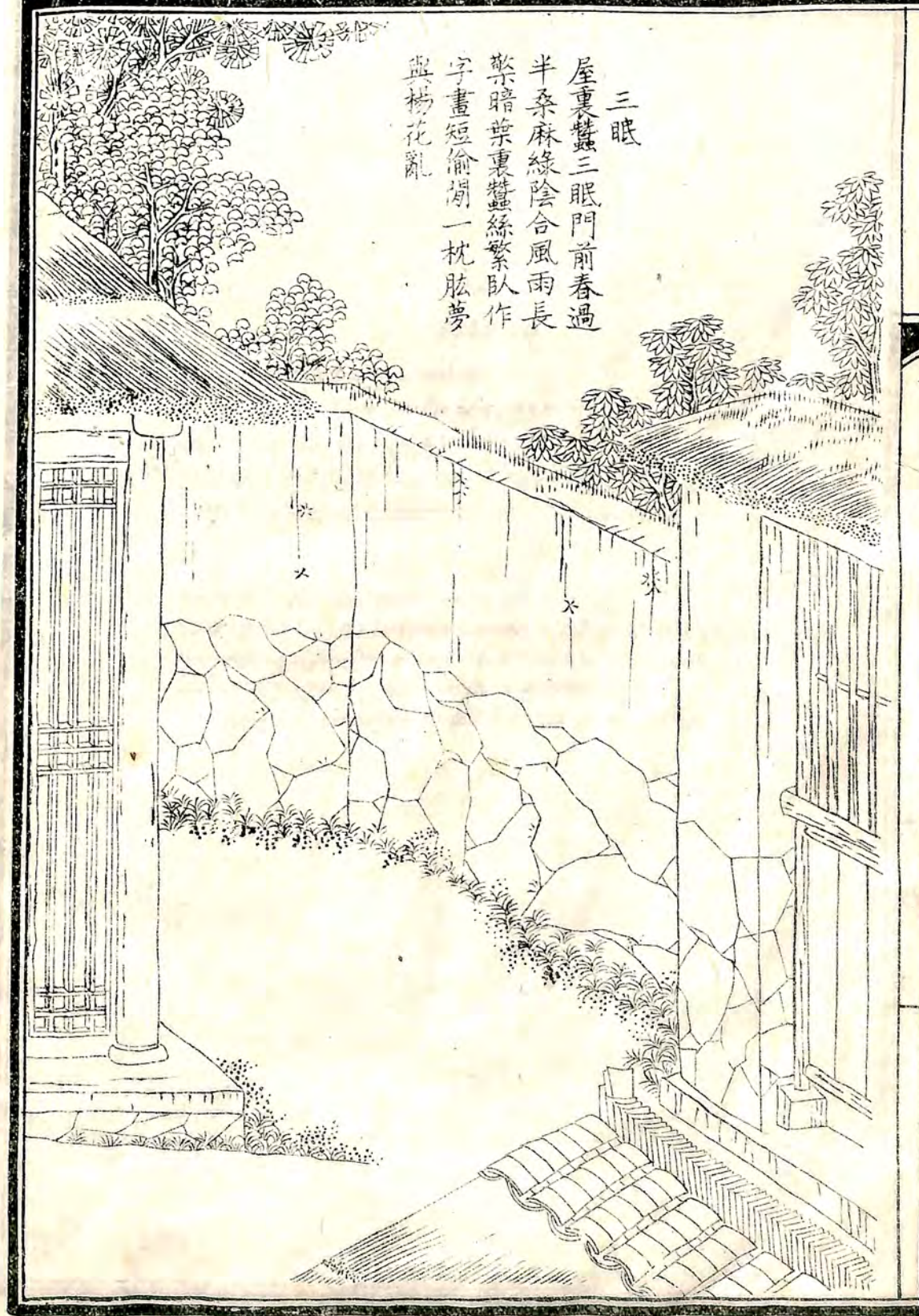
The mulberry and hemp already combine to give shade.
For the genial warmth of Spring is changing to the heat of Summer.
But should there be wind and rain.
Beware for the safety of your worms.
With fine weather, plenty of leaf, and abundance of worms.
You may steal a nap and enjoy pleasant dreams.

No. 3.

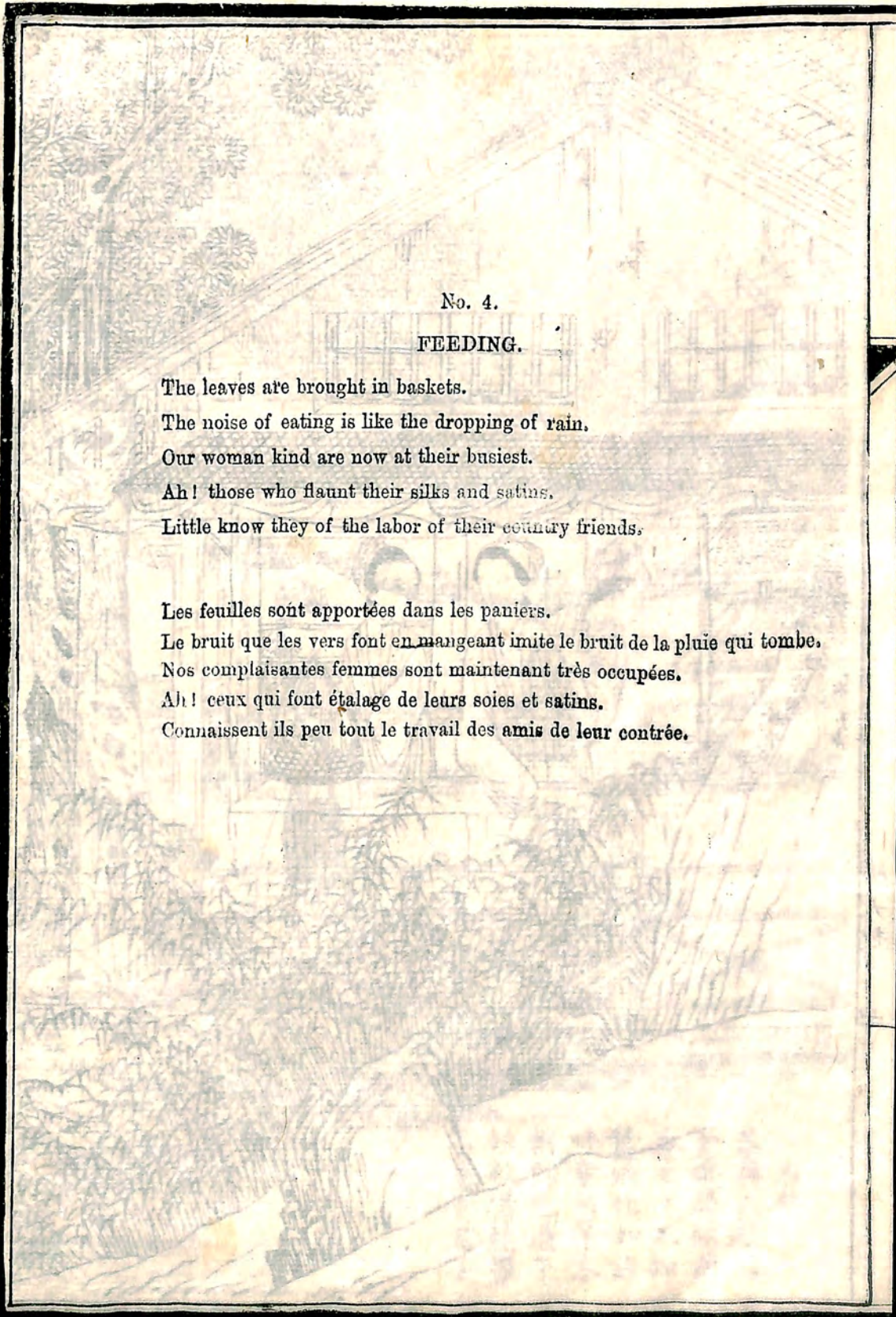
TROISIEME PERIODE DU SOMMEIL.

Les mûriers et le chanvre ensemble donnent de l'ombre.
Car le doux printemps se change en chaud Eté.
Mais s'il arrivait de la pluie ou du vent.
Faites attention pour sauver l'existence à vos vers.
Avec beau-temps, beaucoup de feuilles et abondance de vers.
Vous pouvez faire la sieste ornée de plaisants rêves.

三眠
 屋裏蠶三眠門前春過
 半桑麻綠陰合風雨長
 繁暗葉裏蠶絲繁臥作
 字畫短偷湖一枕肱夢
 與楊花亂



織三眠
 三

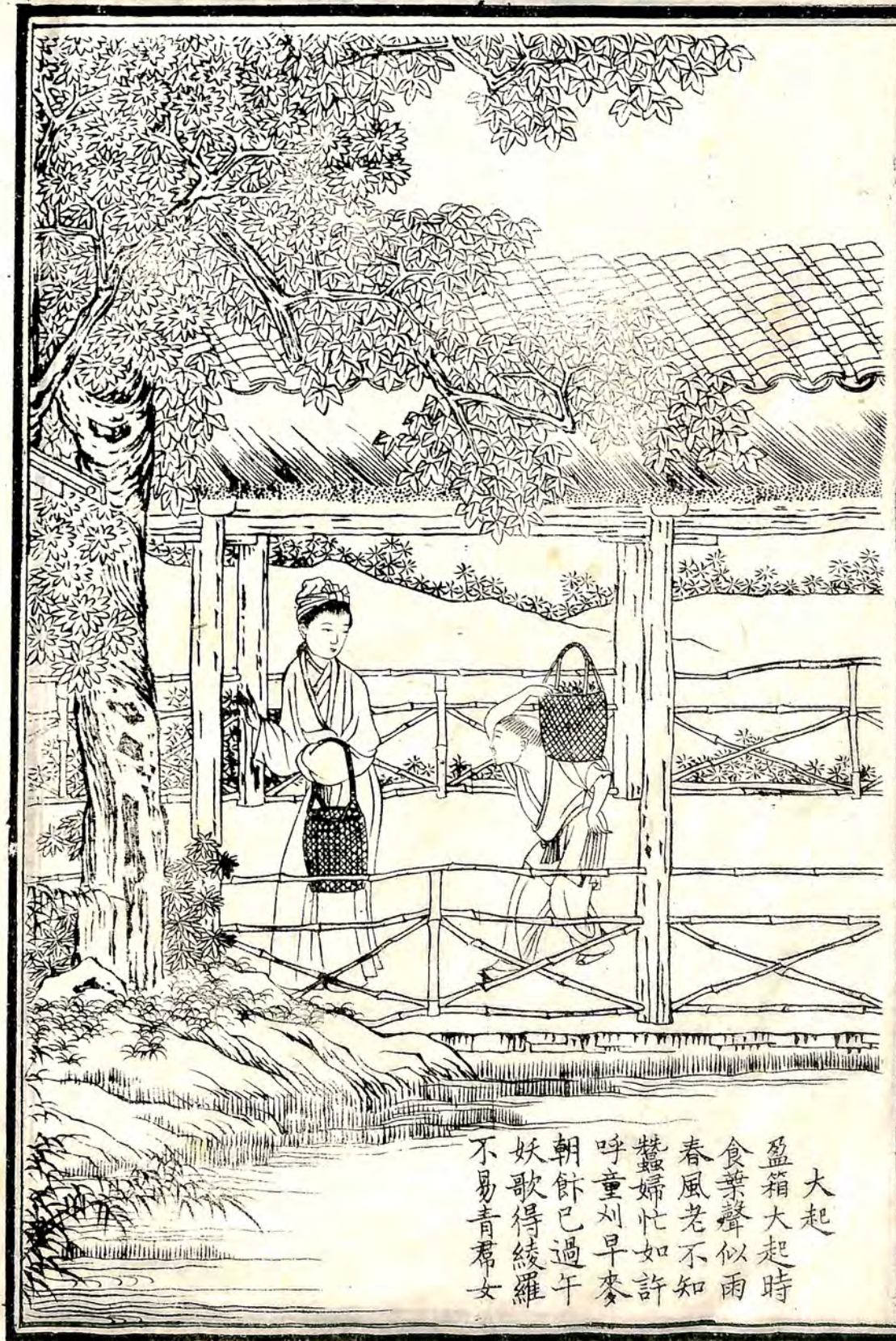


No. 4.

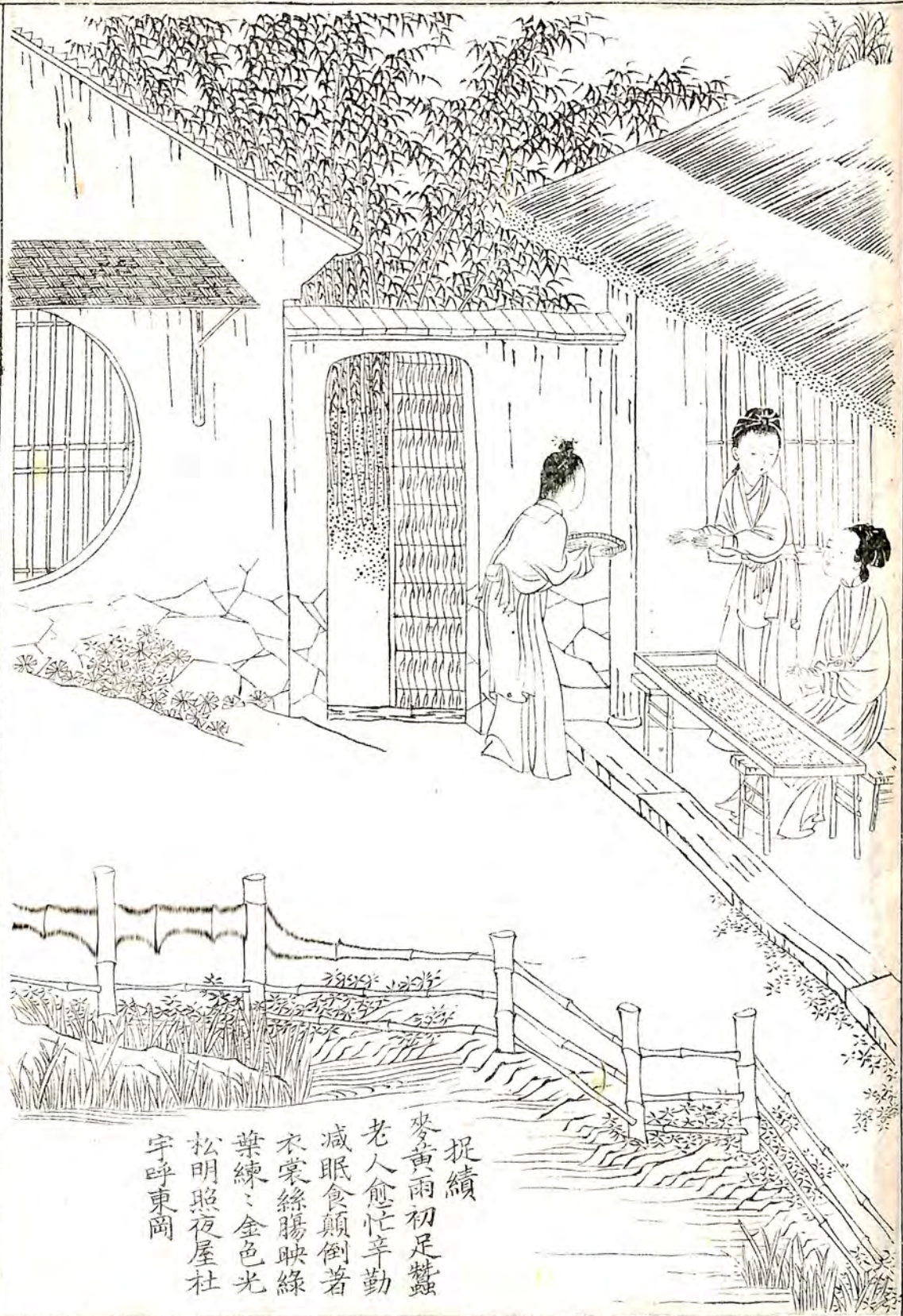
FEEDING.

The leaves are brought in baskets.
The noise of eating is like the dropping of rain.
Our woman kind are now at their busiest.
Ah! those who flaunt their silks and satins.
Little know they of the labor of their country friends.

Les feuilles sont apportées dans les paniers.
Le bruit que les vers font en mangeant imite le bruit de la pluie qui tombe.
Nos complaisantes femmes sont maintenant très occupées.
Ah! ceux qui font étalage de leurs soies et satins.
Connaissent ils peu tout le travail des amis de leur contrée.



大起
 盈箱大起時
 食葉聲似雨
 春風老不知
 蠶婦忙如許
 呼童刈早麥
 朝飢已過午
 妖歌得綾羅
 不易青裙女



捉績
 麥黃雨初足蠶
 老人愈忙辛勤
 減眠食顛倒著
 衣裳絲腸映綠
 葉練金色光
 松明照夜屋杜
 宇呼東岡



織
 捉
 績
 五

No. 5.

PICKING OUT THE ADVANCED SILK WORMS.

When the worms' stomachs become bright,
T'is a sign that they well soon disgorge their silk,
We then pick them out and place them on straw,
That the cocoons may be formed free from dirt,
This occupation keeps our women employed to late hours at night.

No. 5.

SÉPARATION DES VERS-À-SOIE AVANCÉS.

Quand l'estomac des vers devient luisant,
C'est un signe qu'ils vont bientôt dégorger leur soie,
Nous les ramassons donc et les mettons sur de la paille
Parceque les cocons doivent être formés sans être sales,
Cette occupation tient nos femmes employées jusqu'aux dernières heures
[de la nuit.

No. 6.

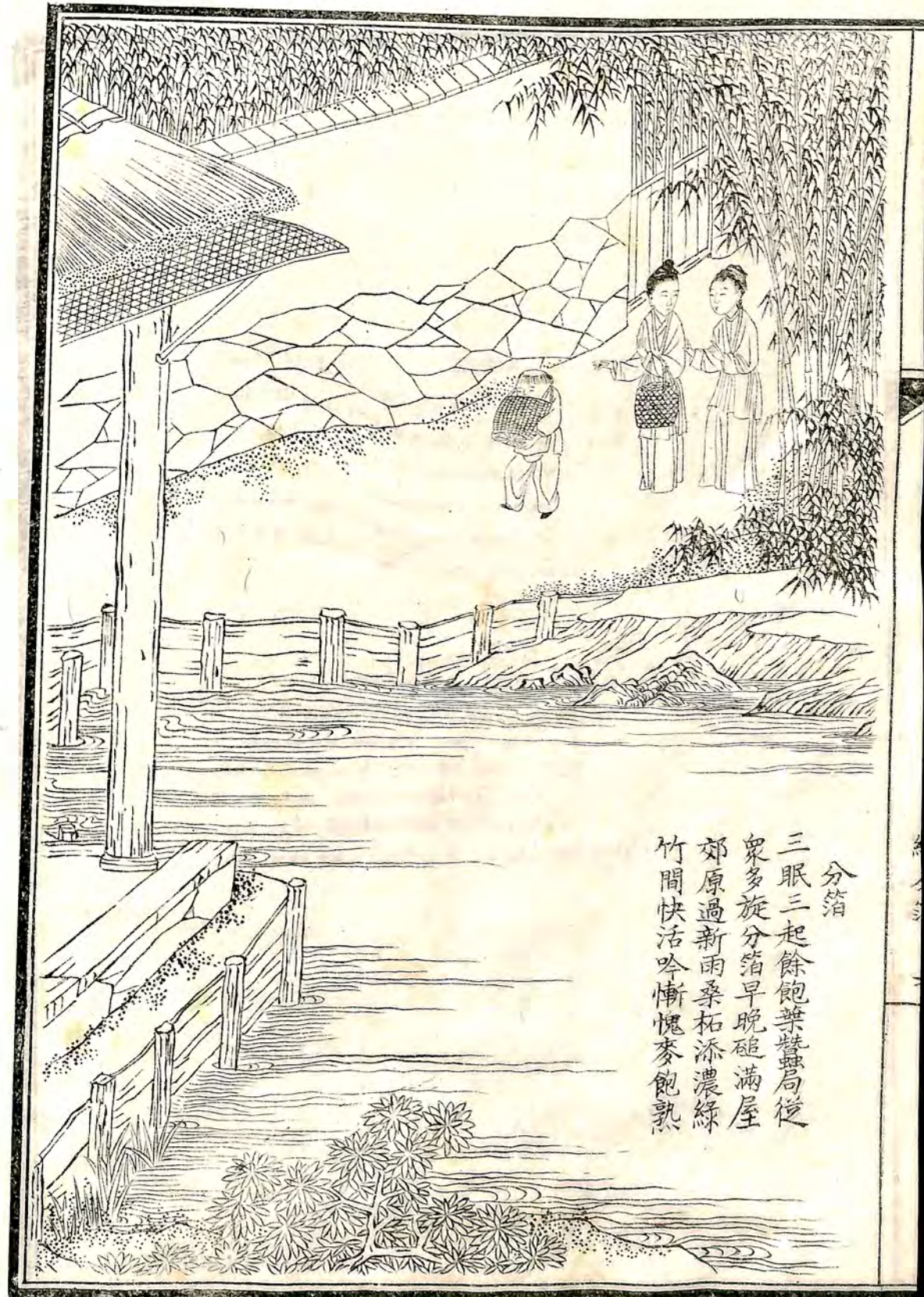
CHANGING TRAYS.

After awakening from the third period of rest.
The worms have increased greatly in size.
They must now be divided into other trays.
This is work for the delicate hands of our woman kind.

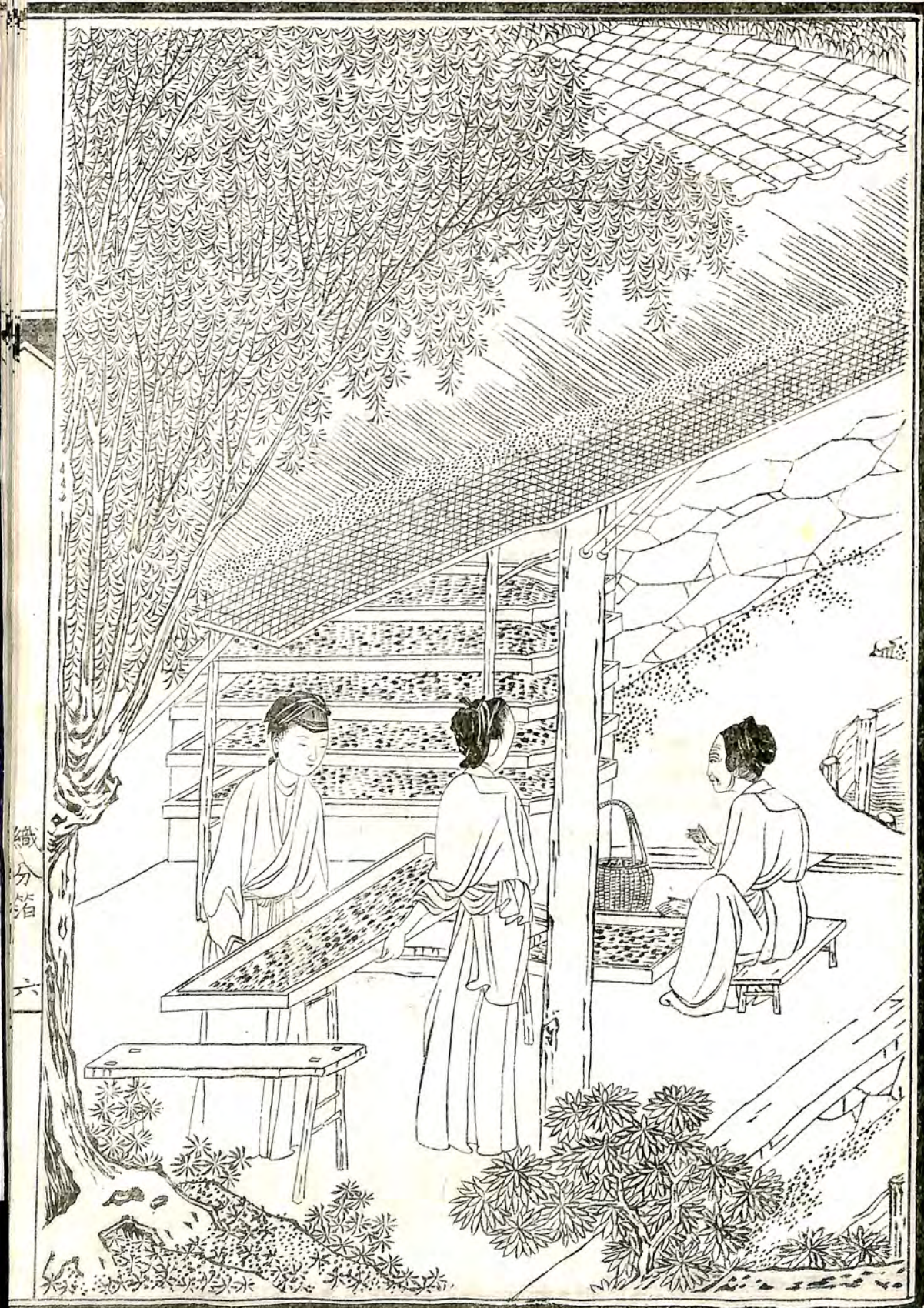
No. 6.

CHANGEMENT DES PLATEAUX.

Après le réveil de la troisième période du repos.
Les vers sont devenus beaucoup plus grands.
A ce moment ils doivent être divisés dans d'autres plateaux.
Cela c'est le travail de nos complaisantes femmes.



分箔
 三眠三起餘飽葉蠶局後
 衆多旋分箔早晚碓滿屋
 郊原過新雨桑柘添濃綠
 竹間快活吟慚愧麥飽熟



織分箔
 六

No. 7.

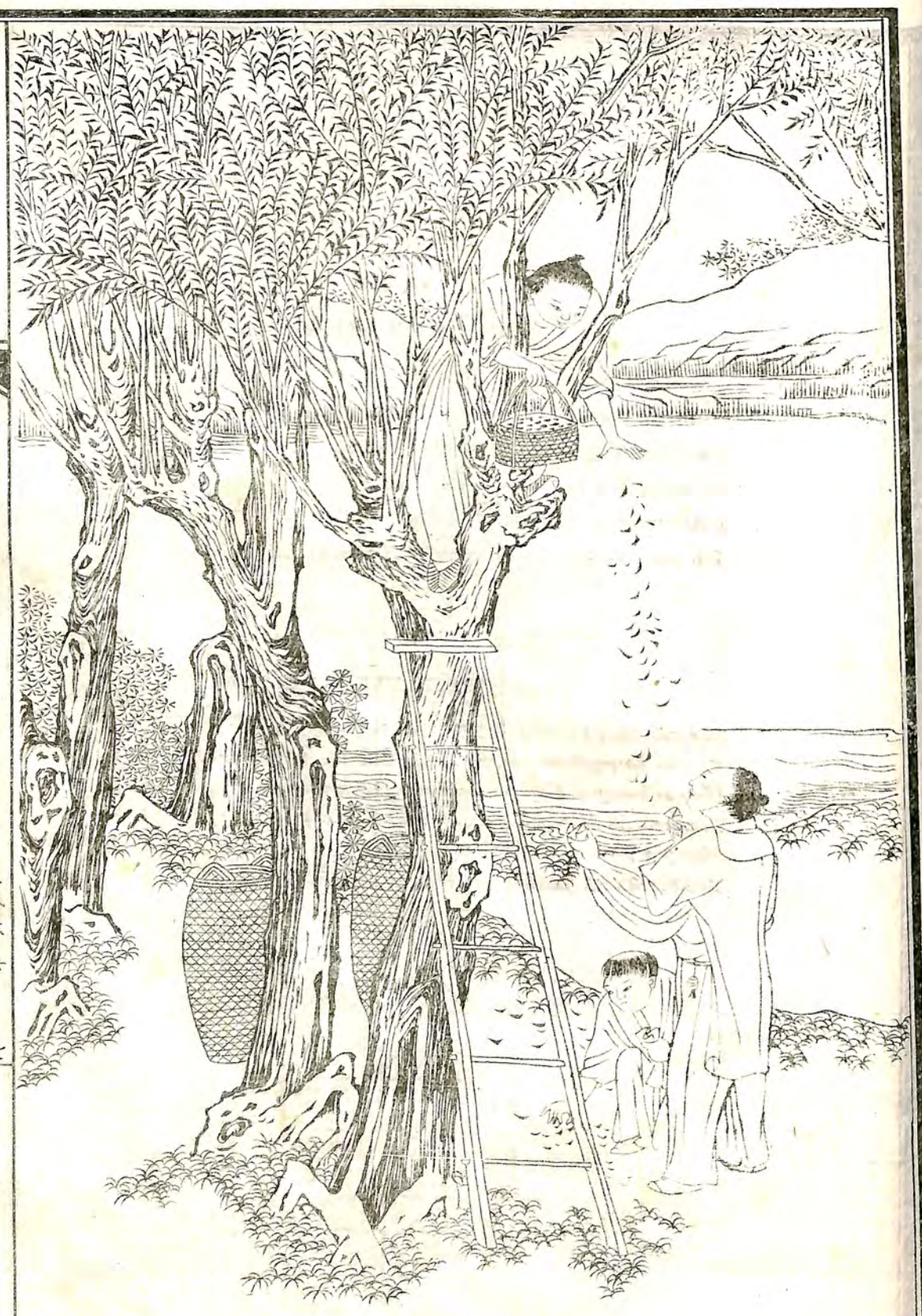
GATHERING LEAVES.

The village lads climb the trees.
And with song and merriment pluck the vernal leaves.
Each plot of trees has its different owner.
No attempt at encroachment is essayed.
Catch the leaves there, you below !
Fill your baskets and off with your burdens.

No. 7.

LA CUEUILLE DES FEUILLES.

Les garçons du village montent sur les arbres.
Et avec de joyeuses chansons cueillent les feuilles printannières.
Chaque bouquet d'arbres a différent propriétaires.
Personne ne cherche a prendre chez son voisin.
Attrapez les feuilles, vous autres en bas !
Remplissez vos paniers et partez avec vos fardeaux.



織採桑 七

No. 8.

PUTTING INTO COCONING FRAMES.

The mulberry trees are denuded of their leaves.
But the worms are charged with silk.
And their days for feasting passed o'er.
We transfer them then to other frames.
That the silk be free from dirt.
This is a process that old and young delight to perform.

No. 8.

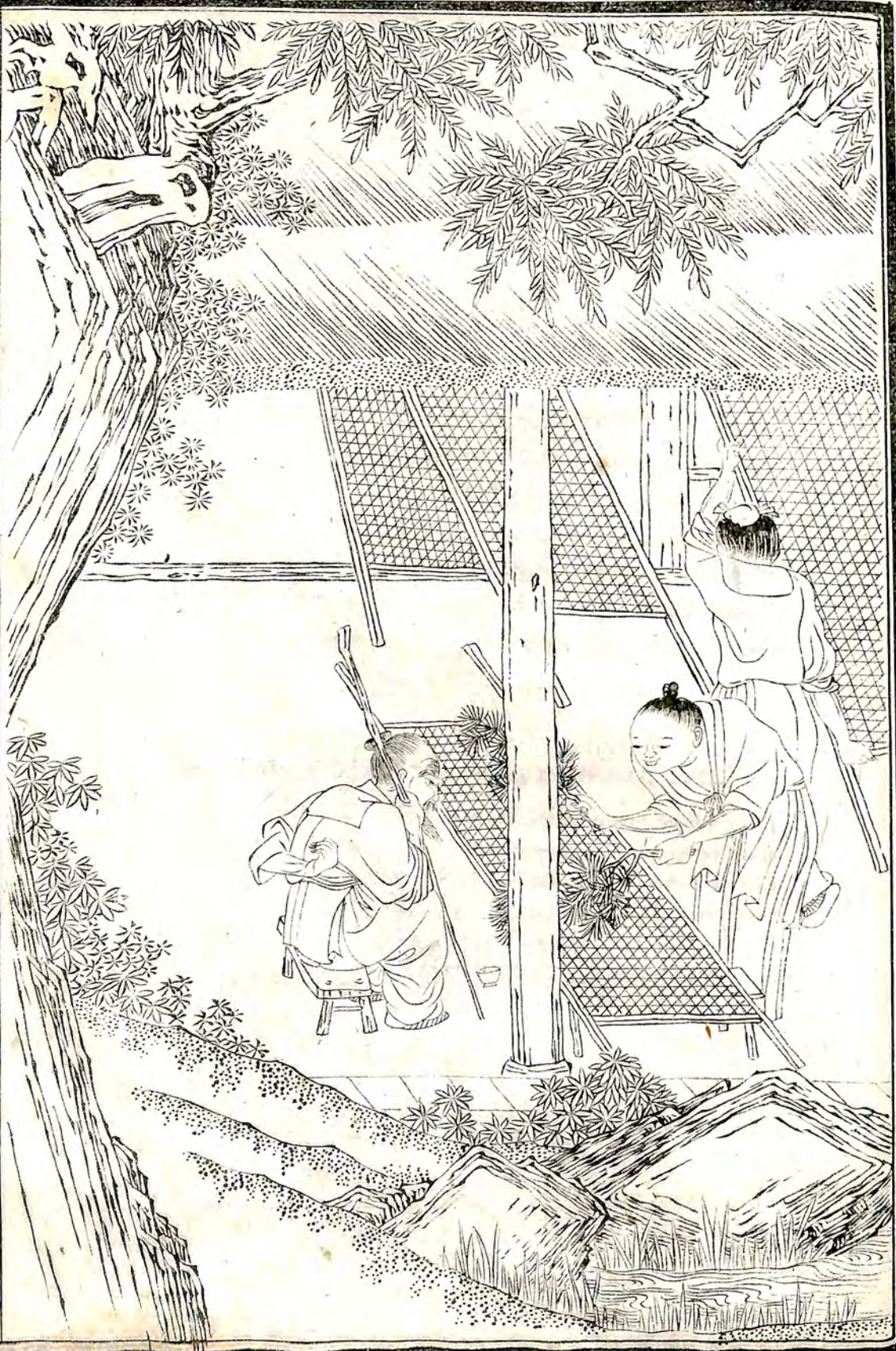
MISE DES VERS DANS LES CADRES A COCONS.

Les mûriers sont dénudés de leurs feuilles.
Mais les vers sont chargés de soie.
Et leurs jours de festins sont finis pour toujours.
En ce moment nous les mettons dans les cadres.
Et que la soie soit exempte de malpropreté.
Ceci est un travail que jeunes et vieux aiment à faire.



上簇

采：綠葉空翦、白
 茅短撒簇輕放手蠶
 老絲腸悞山市浮晴
 嵐風日作妍暖會看
 繭如甕纍、光照眼





No. 9.

KEEP THE SILK WORMS WARM.

When the worms begin to spin.

The delicate filament whitens the frames as with snow.

Take care, for at this period cold is to be feared.

The old dames of the house therefore watch with care.

And if necessary kindle charcoal to heat the rooms.

No. 9.

ENTRETIEN D'UNE CHAUDE TEMPERATURE POUR LES VERS

Quand les vers commencent à filer.

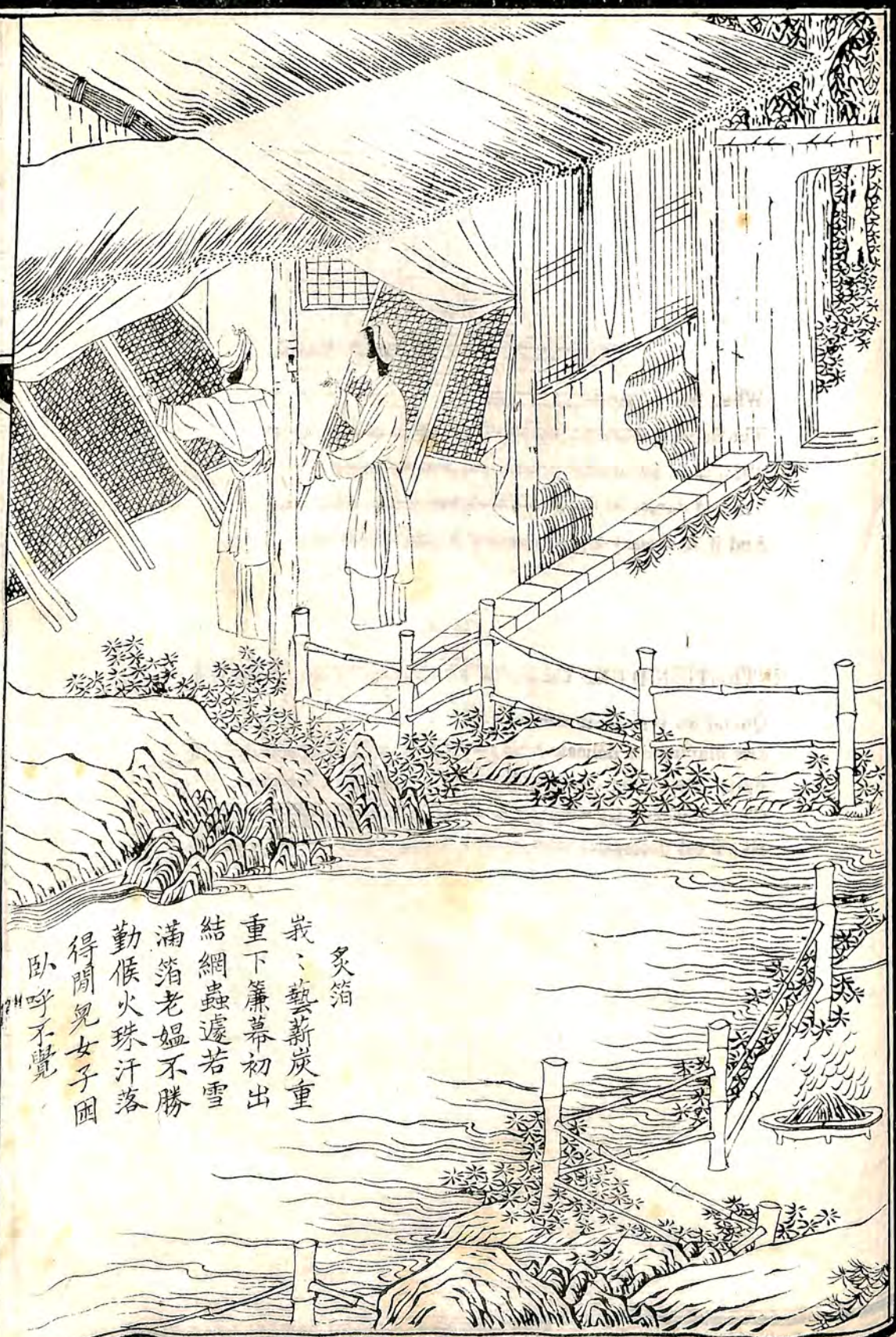
Les filaments délicats blanchissent les cadres comme de la neige.

Faites attention! car à ce moment le froid est à craindre.

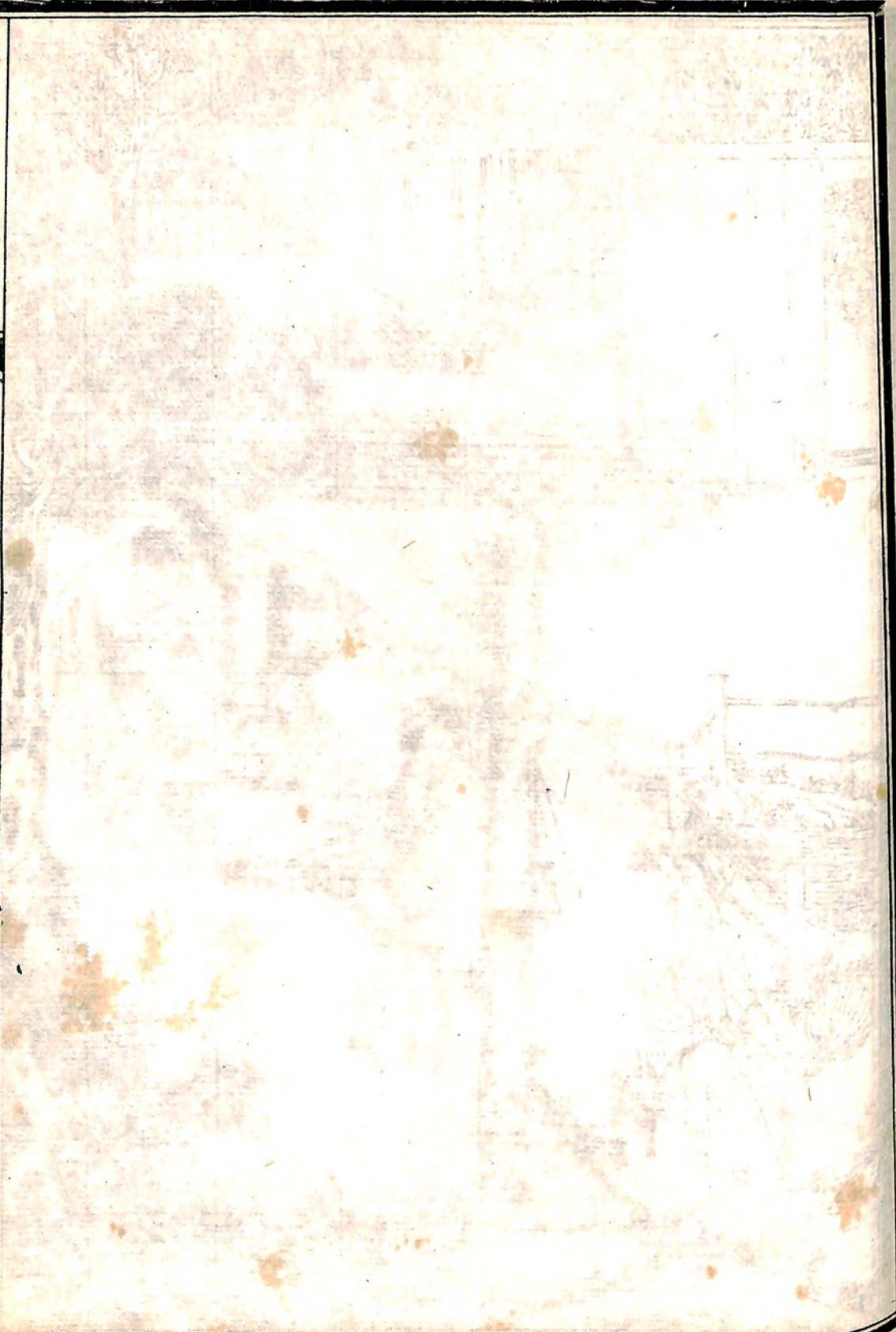
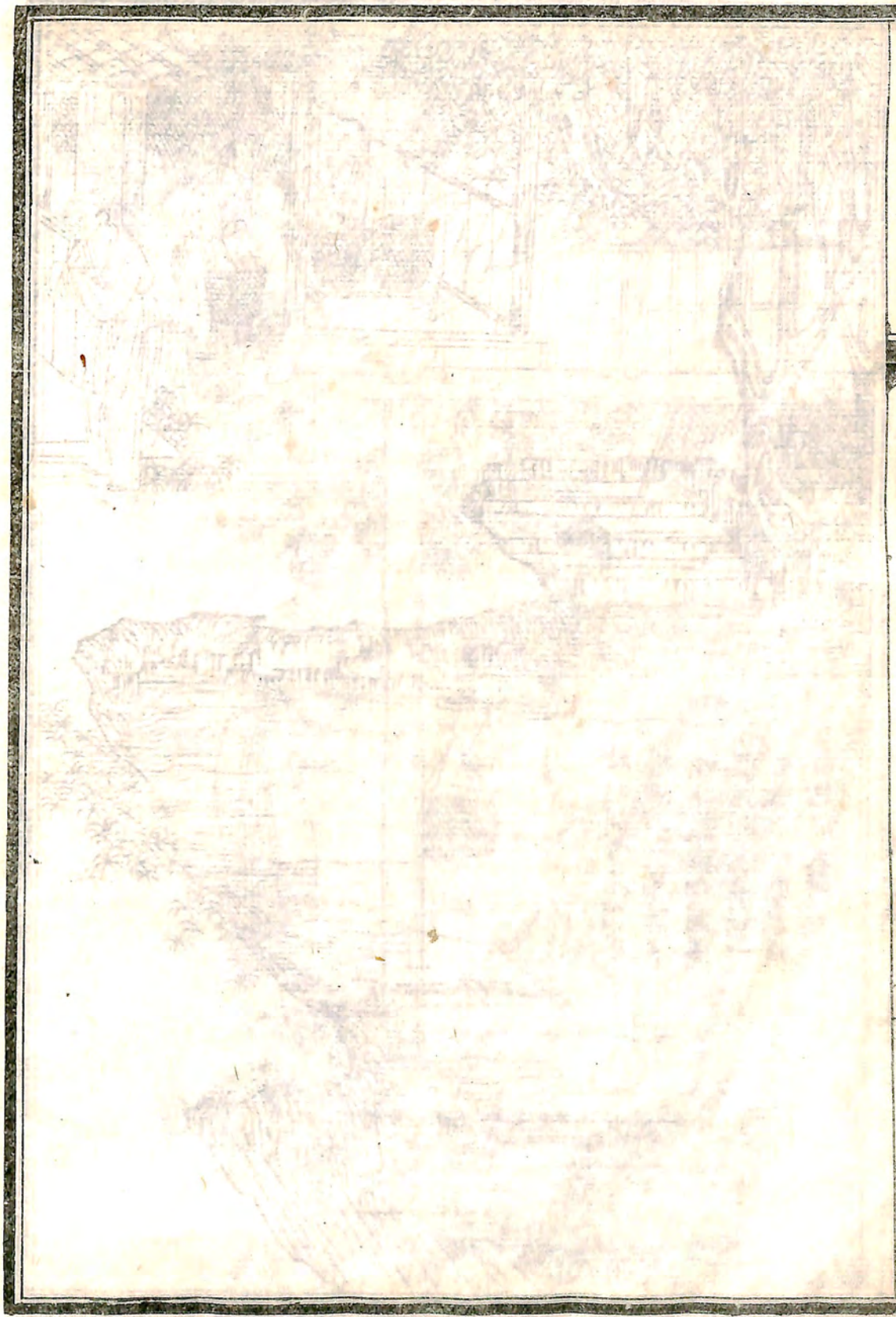
C'est pourquoi, les vieilles dames de la maison regardent avec soin.

Et s'il est nécessaire allument du charbon pour chauffer les chambres.

裁上



炙箔
 我：藝薪炭重
 重下簾幕初出
 結網蟲遽若雪
 滿箔老媪不勝
 勤候火珠汗落
 得閒兒女子困
 臥呼不覺



織
夕
箔

九



下簇
 晴明開雪屋門卷
 排銀山一年蠶事
 辦下簇春向關隣
 里兩相賀翁媪一
 笑歡后妃應獻爾
 喜色開天顏

識下簇
 十



No. 10.

CONGRATULATIONS.

Our cocoons are complete.

Our labor has reaped its reward.

Let us congratulate each other on the abundance of the yield.

And while the old people smile with contentment.

Offerings must be made to the Goddess of silk.

Thus to propitiate the Powers above.

No. 10.

FELICITATIONS.

Nos cocons sont complets.

Notre travail a reçu sa récompense.

Laissez nous, nous féliciter les uns les autres de l'abondance de la production.

Et que nos vieux parents sourient de satisfaction.

Nous devons sacrifier à la déesse de la soie.

Pour nous rendre propice les puissances divines.

No. 11.

SELECTING COCOONS.

The cocoons must be selected and divided.

For large and small we have each a basket.

See, dwelling on their own plot of land.

A husband and wife and two olive branches.

How charming a picture of rustic felicity!

No. 11.

LE CHOIX DES COCONS.

Les cocons doivent être choisis et divisés.

Car les petits et les gros sont mis chacun dans différents paniers.

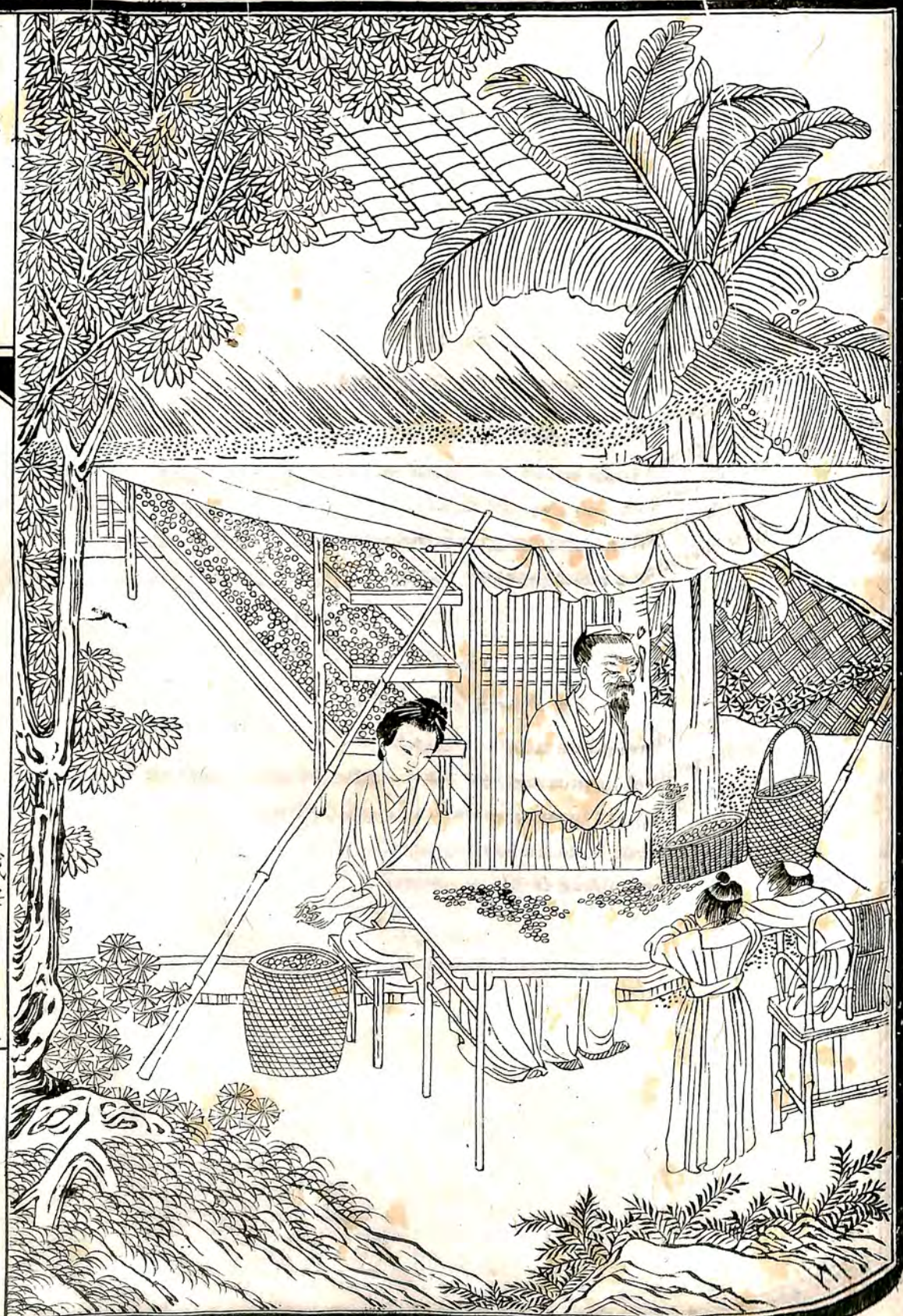
Voyez! l'époux et l'épouse avec leurs branches d'olivier.

Dans une maison bâtie sur leur propriété.

Quel charmant tableau de félicité rustique!



擇繭
 大繭至八蠶小繭
 止獨蛹繭衣繞指
 柔收拾擬何用冬
 來作縲統與兒禦
 寒凍衣帛非不能
 債多租稅重



織擇繭

十一

No. 12.

BURYING THE COCOONS.

From the well under the Hou ting (or varnish) Tree.
We draw clear water and add some salt.
Therein we wash the cocoons clean.
And after drying stow them in earthen jars.
Sealing well the cover with common mud.
Then we bury the jars to await our use.

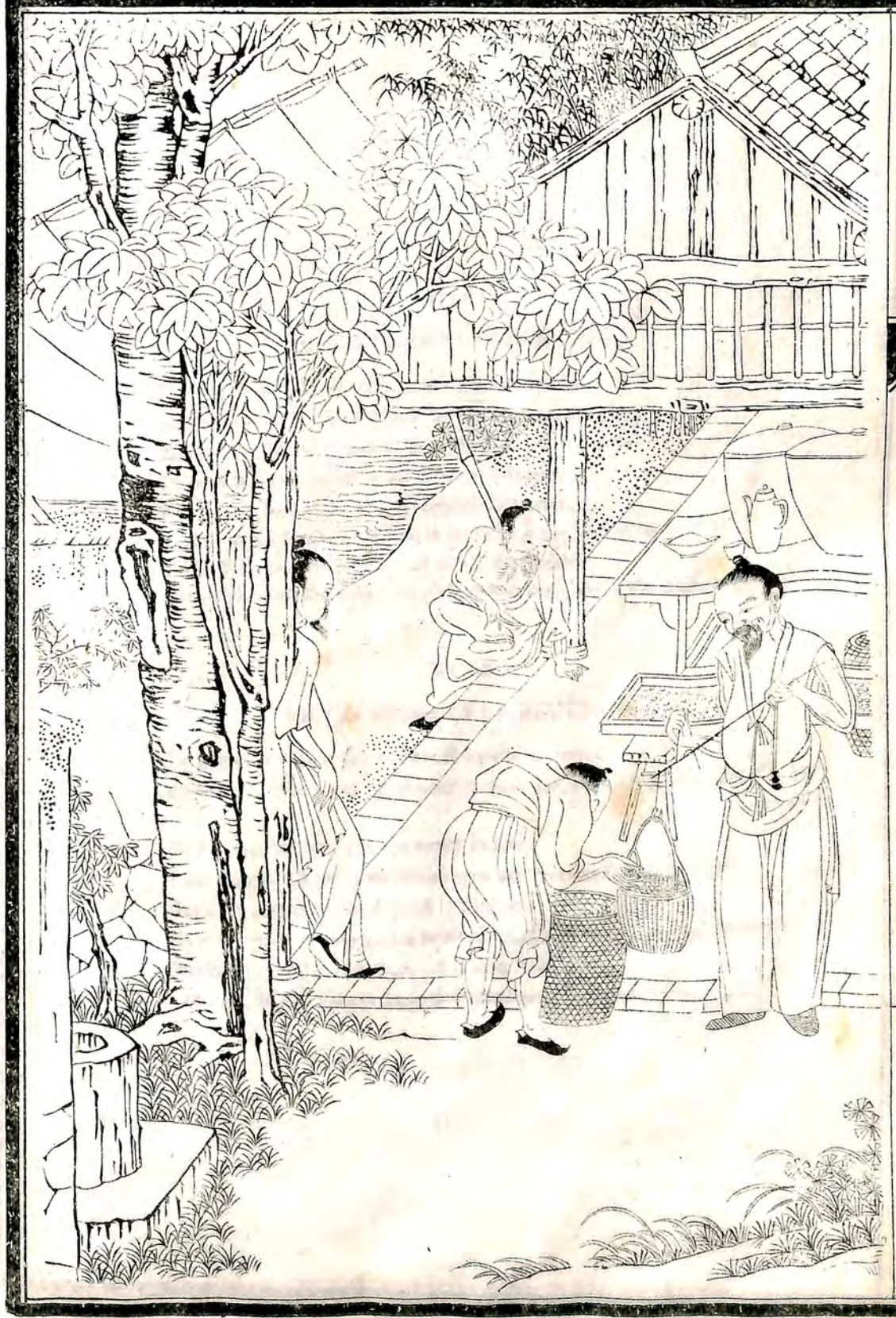
No. 12.

ENTERREMENT DES COCONS.

Du puit placé sous l'ombrage du *Hou-ting*,*
Nous tirons de l'eau claire et y ajoutons du sel,
Dans laquelle nous lavons bien les cocons.
Et après qu'ils sont secs nous les mettons dans des jarres en terre.
Scellant bien le couvercle avec de la boue ;
Après quoi, nous les enterrons jusqu'à ce que nous en ayons besoin

* *Arbre à vernis.*

窖鹵
 盤中水精鹽井上梧桐葉
 陶器固封泥窖鹵過旬浹
 門前春水生布穀催春鍾
 明朝踏纜車、輪纏白疊



No. 18.

SOAKING AND UNRAVELLING.

The boy is blowing the fire in the earthen stove,
Above you see a pan in which we boil the cocoons,
And on the left a spindle to reel the silk,
To do this work we chose our cleverest dames,
For on the heat being proper depends the color,
And to avoid breaking, the ends must be deftly picked up,
While thus this operation is so nicely performed,
Our neighbours the next door girls gossip from above the garden wall.

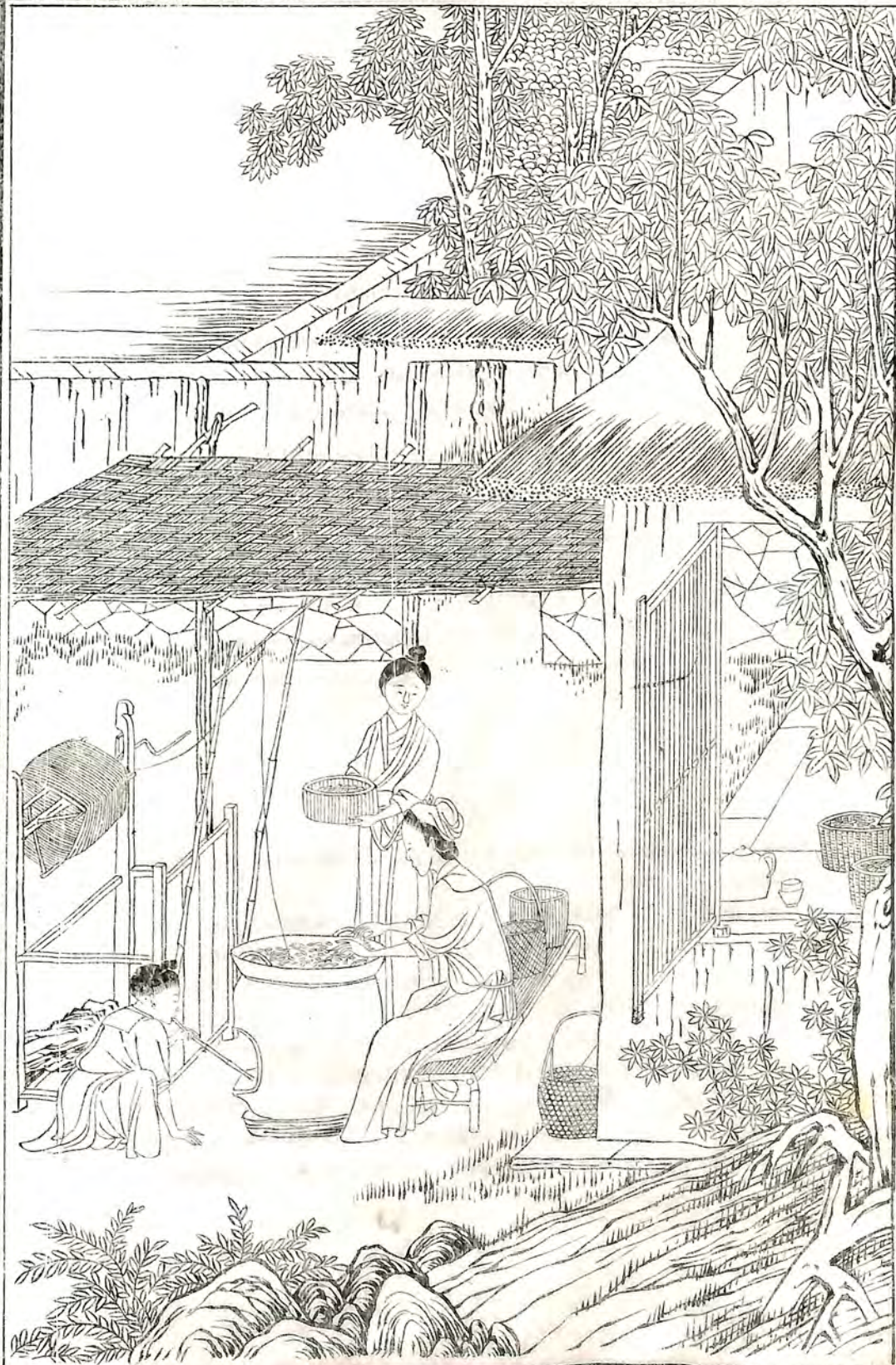
No. 19.

LE TREMPAGE ET LE DÉMÊLAGE.

Le garçon souffle le feu dans le fourneau en terre,
Au-dessus vous voyez un chaudron dans lequel nous faisons bouillir les
[cocoons.

Et à droite, un tour pour enrouler la soie ;
Pour faire ce travail nous choisissons nos femmes les plus habiles,
Car d'un propre pilage dépend la couleur,
Et pour éviter le cassage les bouts doivent être ramassés avec dextérité,
Pendant que cette opération est si bien faite,
Les filles de nos voisins bavardent pardessus le mur de notre jardin

練絲
 連邨煮繭香餅
 事誰家娘盈
 意媚竈拍手
 探湯上盆顏色
 好轉軸頭緒長
 晚采得少休女
 伴語隔墻



No. 14.

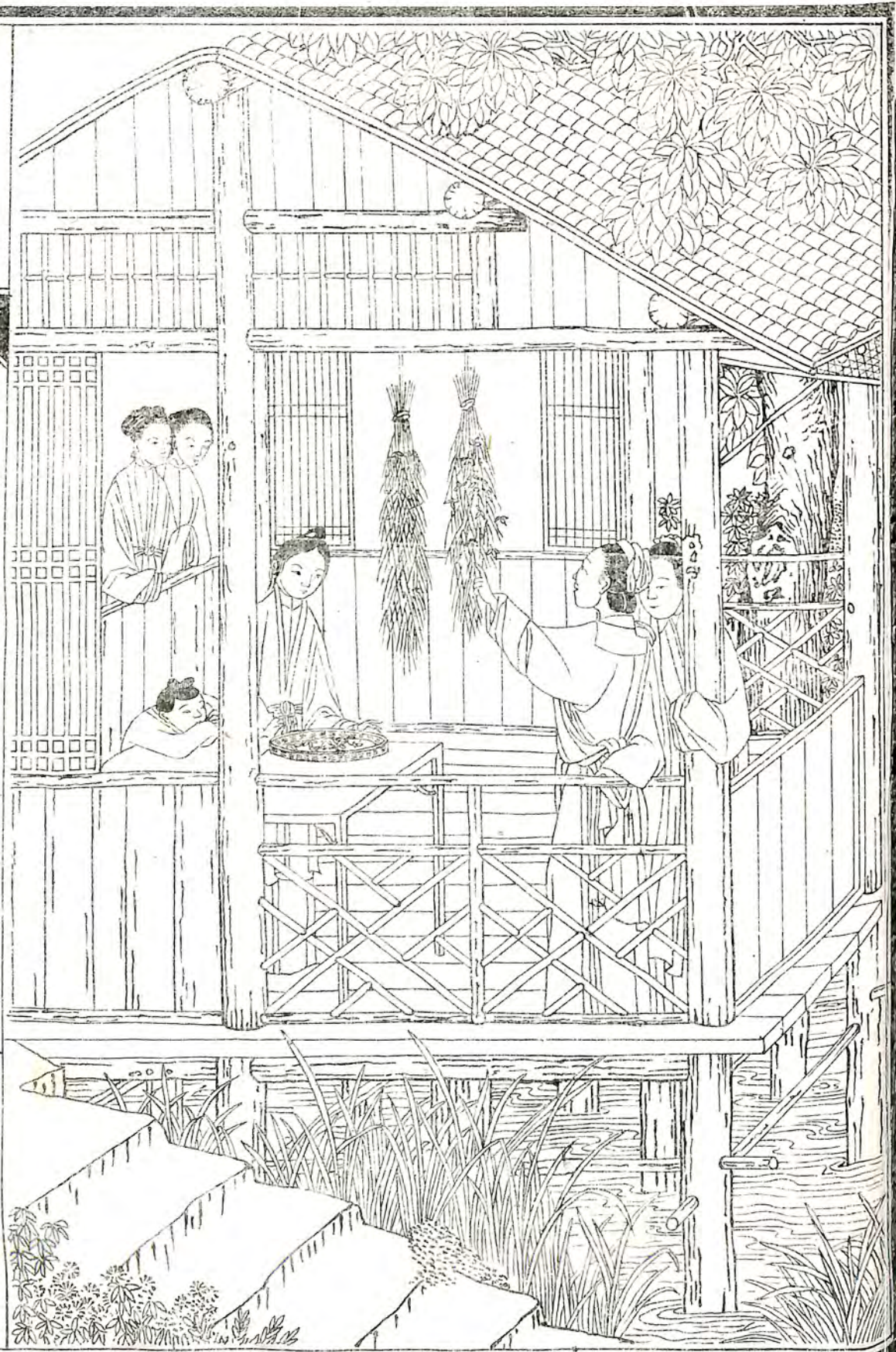
BEARING MOTHS.

As said before we saved cocoons from which to obtain our eggs.
These are the largest and contain each two chrysalides.
In twenty days occurs another metamorphose's ;
And moths begin to fly about the place.
We hang some straw wheron they can alight.
And shut the windows that they may not fly without.
When they've mated their wings become bright.
They are then placed in trays to lay their eggs.
As soon as laid we cast the moths to the waters.
And keep the eggs for next year's use.

No. 14.

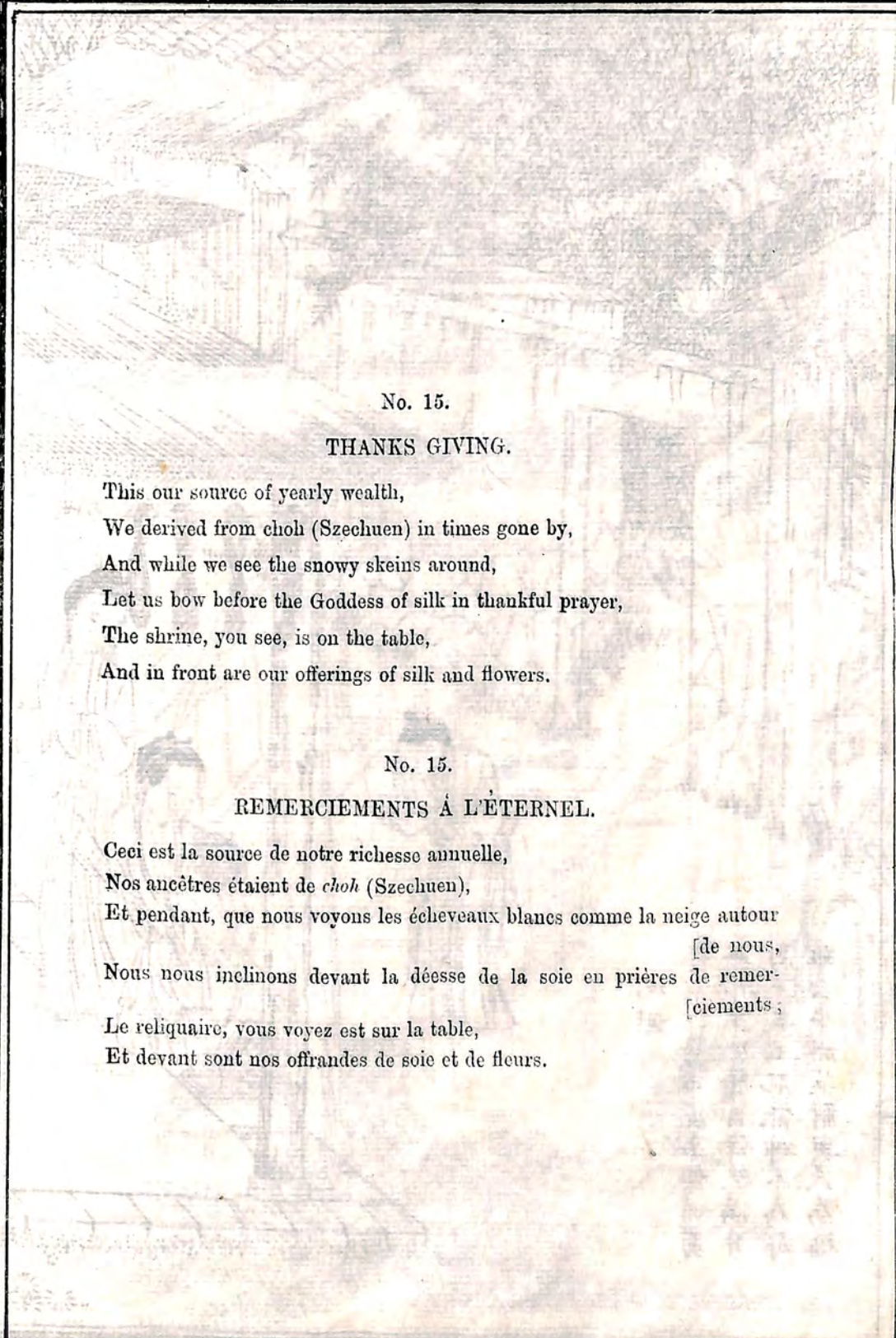
ELEVAGE DES MITES.

Comme nous l'avons dit avant, nous conservons nos cocons, desquels nous
[obtenons nos œufs ;
Ce sont les plus larges, parcequ'ils contiennent chacun deux chrysalides,
Vingt jours après, s'opère une autre métamorphose,
Et les mites commencent à voler par la chambre ;
Nous suspendons, de la paille au plafond où elles peuvent se réfugier,
Et fermons les fenêtres, qu'elles ne puissent pas sortir.
Quand elles se sont accouplées leurs ailes deviennent brillantes,
Elles sont alors placées, dans une boîte, pour faire leurs œufs ;
Aussitôt qu'elles ont fini, nous les jetons à l'eau,
Et gardons les œufs, pour être employés l'année suivante.



蠶蛾
 蛾初脫纏縛如蝶翅然得
 偶粉翅光散于金粟圓歲月
 判悠種嗣期綿送蛾臨
 遠水蚤歸祝明年

織蠶
十



No. 15.

THANKS GIVING.

This our source of yearly wealth,
We derived from *choh* (Szechuen) in times gone by,
And while we see the snowy skeins around,
Let us bow before the Goddess of silk in thankful prayer,
The shrine, you see, is on the table,
And in front are our offerings of silk and flowers.

No. 15.

REMERCIEMENTS À L'ÉTERNEL.

Ceci est la source de notre richesse annuelle,
Nos ancêtres étaient de *choh* (Szechuen),
Et pendant, que nous voyons les écheveaux blancs comme la neige autour
Nous nous inclinons devant la déesse de la soie en prières de remer-
Le reliquaire, vous voyez est sur la table,
Et devant sont nos offrandes de soie et de fleurs.

[de nous,
ciements ;



祀謝

春前作蠶市盛事傳西蜀
 此邦享先蠶再拜絲滿目
 馬革裹玉肌能神不為辱
 雖云事渺茫解與民為福

No. 16.

SPINNING THE WOOF THREAD.

In front are the steps that lead to our pond.
T'is there we wash the skeins to make them clean and white.
In the right is the spinning wheel and girl.
As fast as she spins sufficient for a skein.
Others remove the silk with their delicate hands.
And take good care not to entangle the glossy threads.

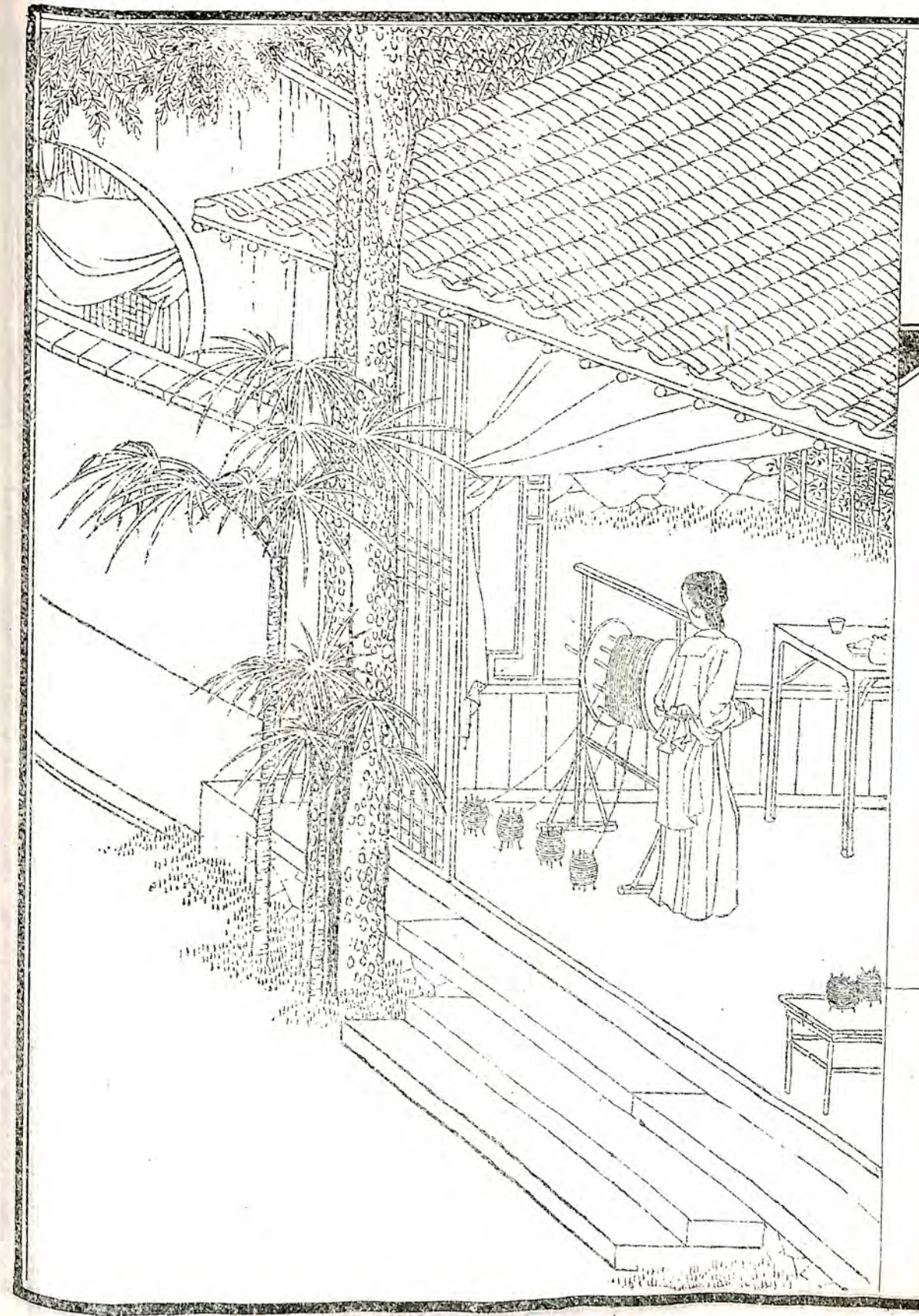
No. 16.

FILATURE DES FILS DE LA TRAME.

Sur le devant, sont les marches qui conduisent à notre étang.
C'est là, que nous lavons les écheveaux pour qu'ils soient blancs et propres.
A droite, est la fille et son rouet
Tournant le plus vite possible pour faire un écheveau,
Les autres, changent la soie avec leurs mains délicates,
Et prennent grand soin de ne pas embrouiller les fils brillants.



緯
 浸緯供織維寒女兩髻
 了繡綫一縷絲成就百
 種華弄水春筍寒捲輪
 塘影斜人間小阿香晴
 空轉雷車



No. 17.

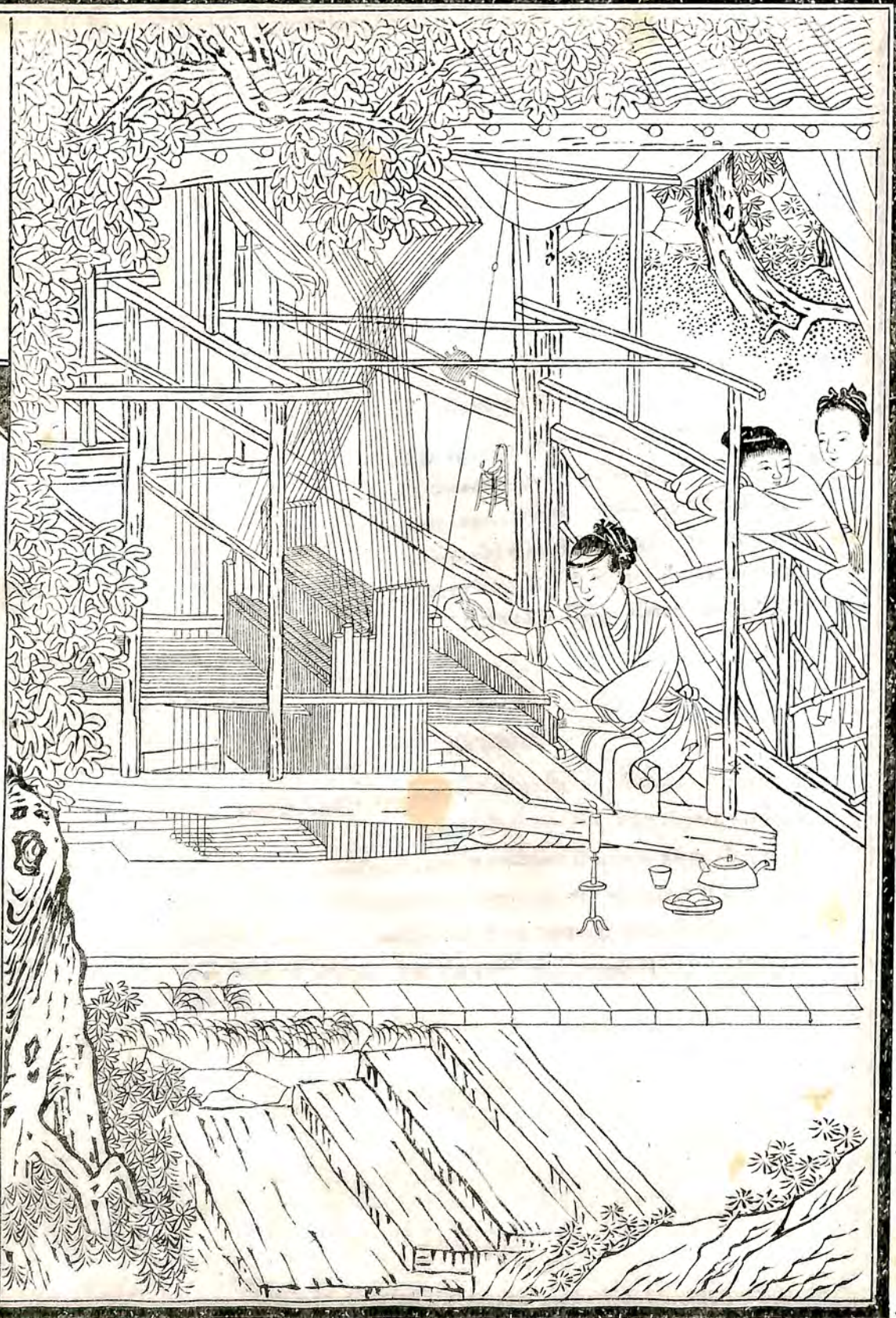
WEAVING.

Observe the candle is lit for we work by night.
A tread of the foot and a throw of the shuttle.
The labor though simple requires some skill.
And from morning to eve is very laborious.
T'is thus we who use only hemp and cotton.
Toil for the wearers of silk and satins.

No. 17.

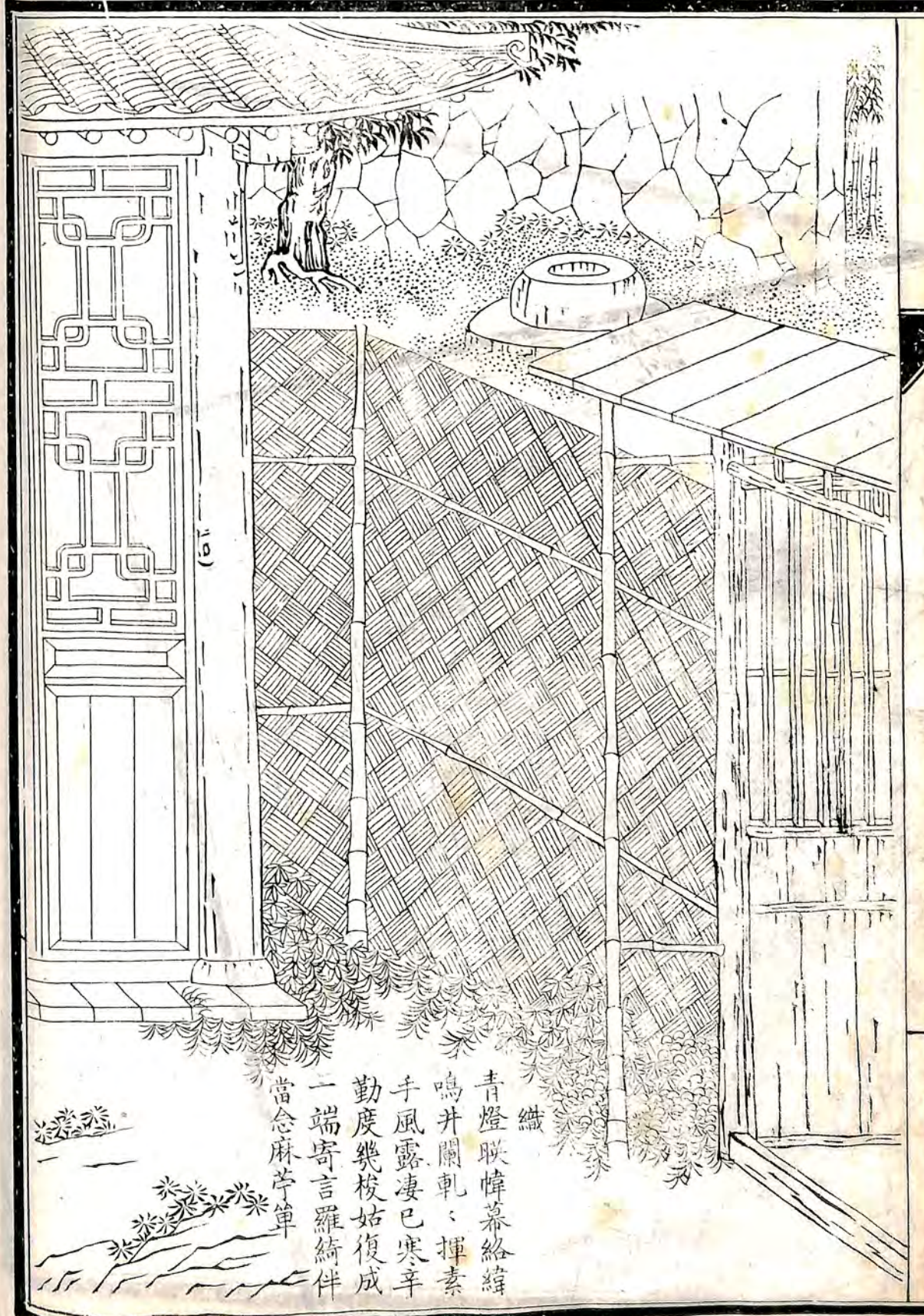
TISSAGE.

Regardez la chandelle est allumée, car nous travaillons la nuit.
Appuyer avec le pied et lancer la navette,
Ce travail quoique simple demande quelque Labileté,
Et depuis le matin jus, qu'au soir est très laborieux.
C'est de cette manière que nous qui usons serlement de la laine et du coton ;
Travaillons péniblement, pour ceux qui portent des vêtements de soie et
[de satin.



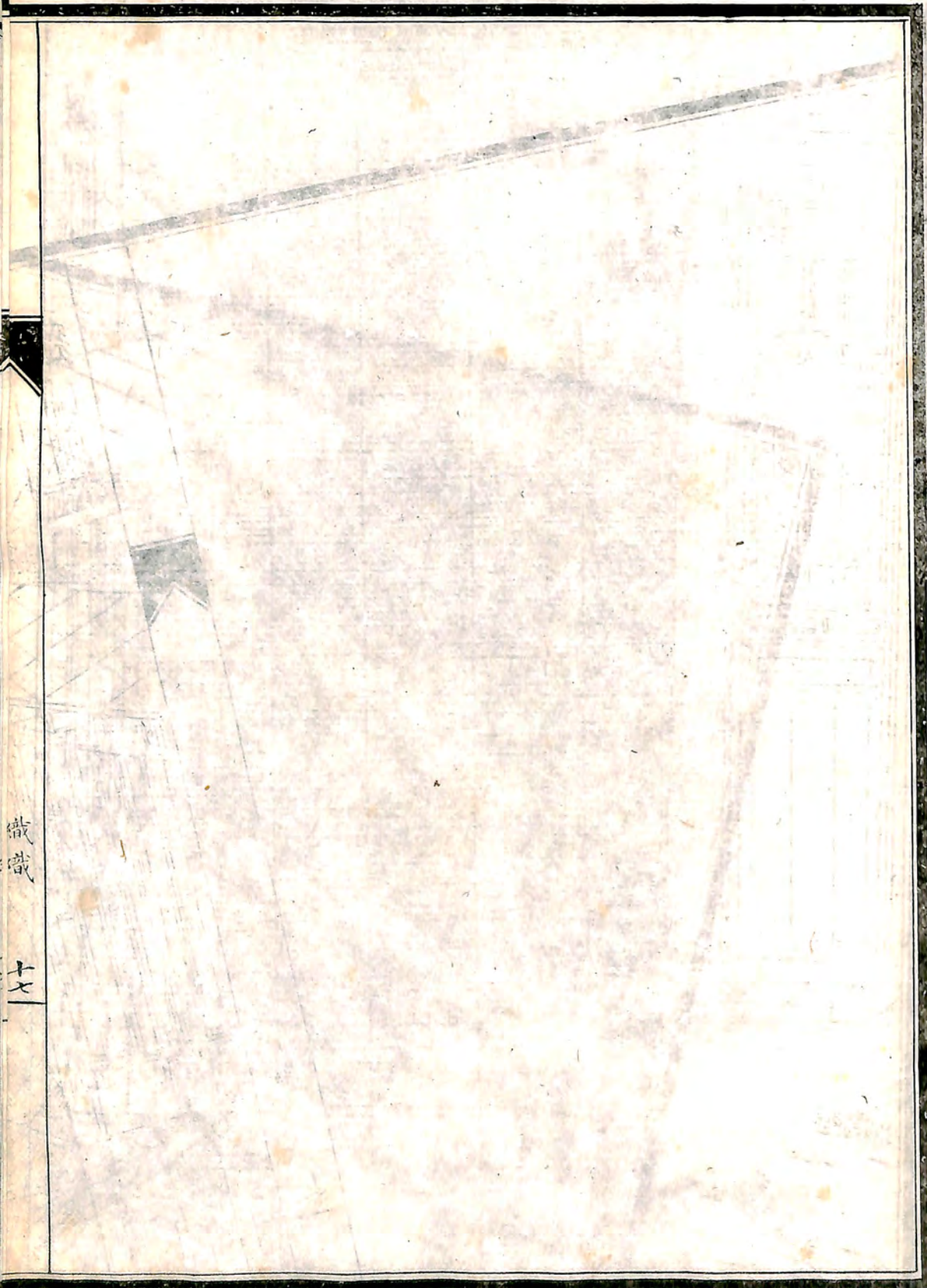
織織

十七



青燈映幃幕絡緯
 鳴井闌軋、揮素
 手風露淒已寒辛
 勤度幾梭姑復成
 一端寄言羅綺伴
 當念麻苧單

織



織

十七

No. 18.

PREPARING TO DYE.

To make our figured satins we dye the thread
The silk we've first to wind on smaller spindles
That the color may be bright and even
This a minor part of manufacturing work,
And scarce deserves an illustration in this book.

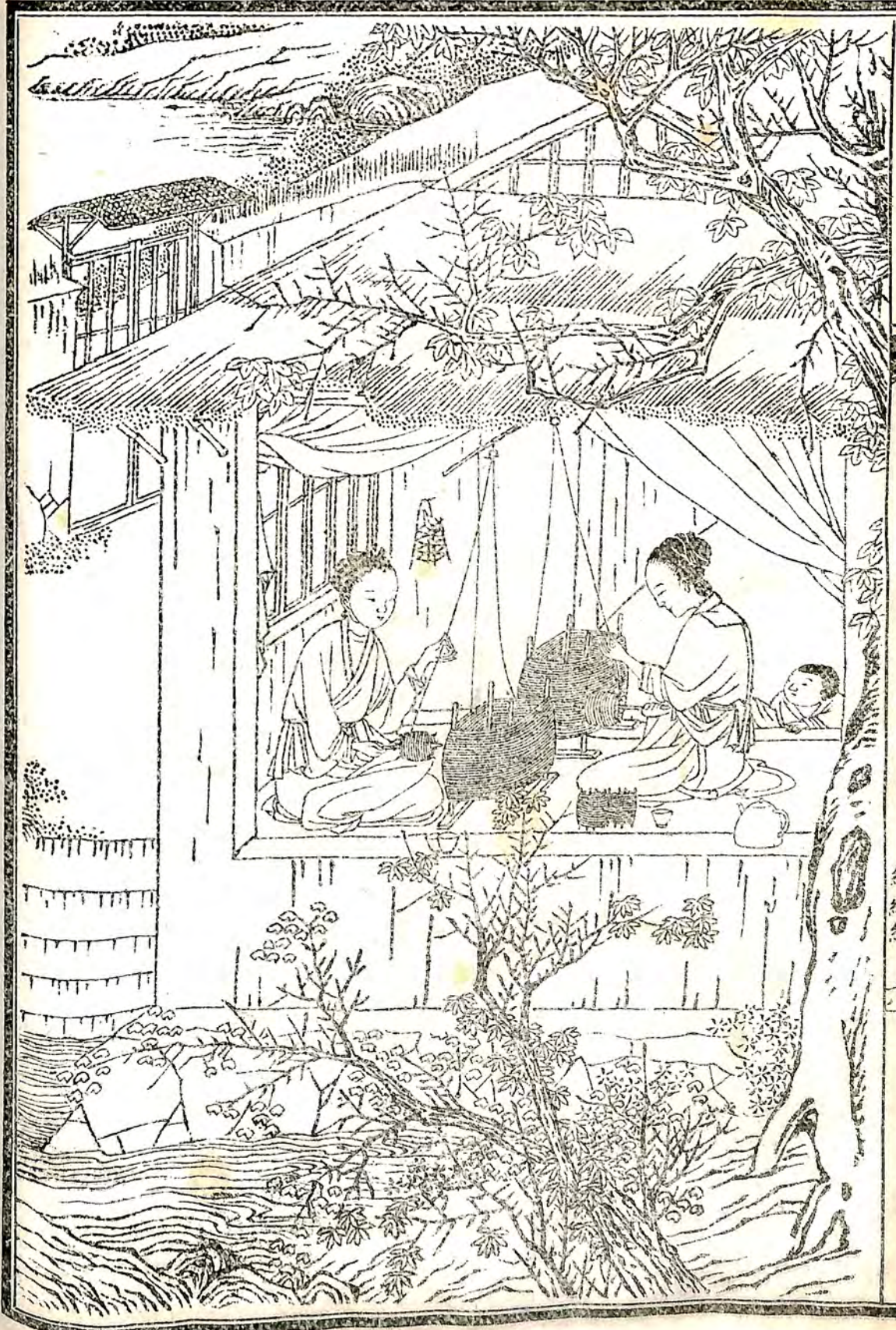
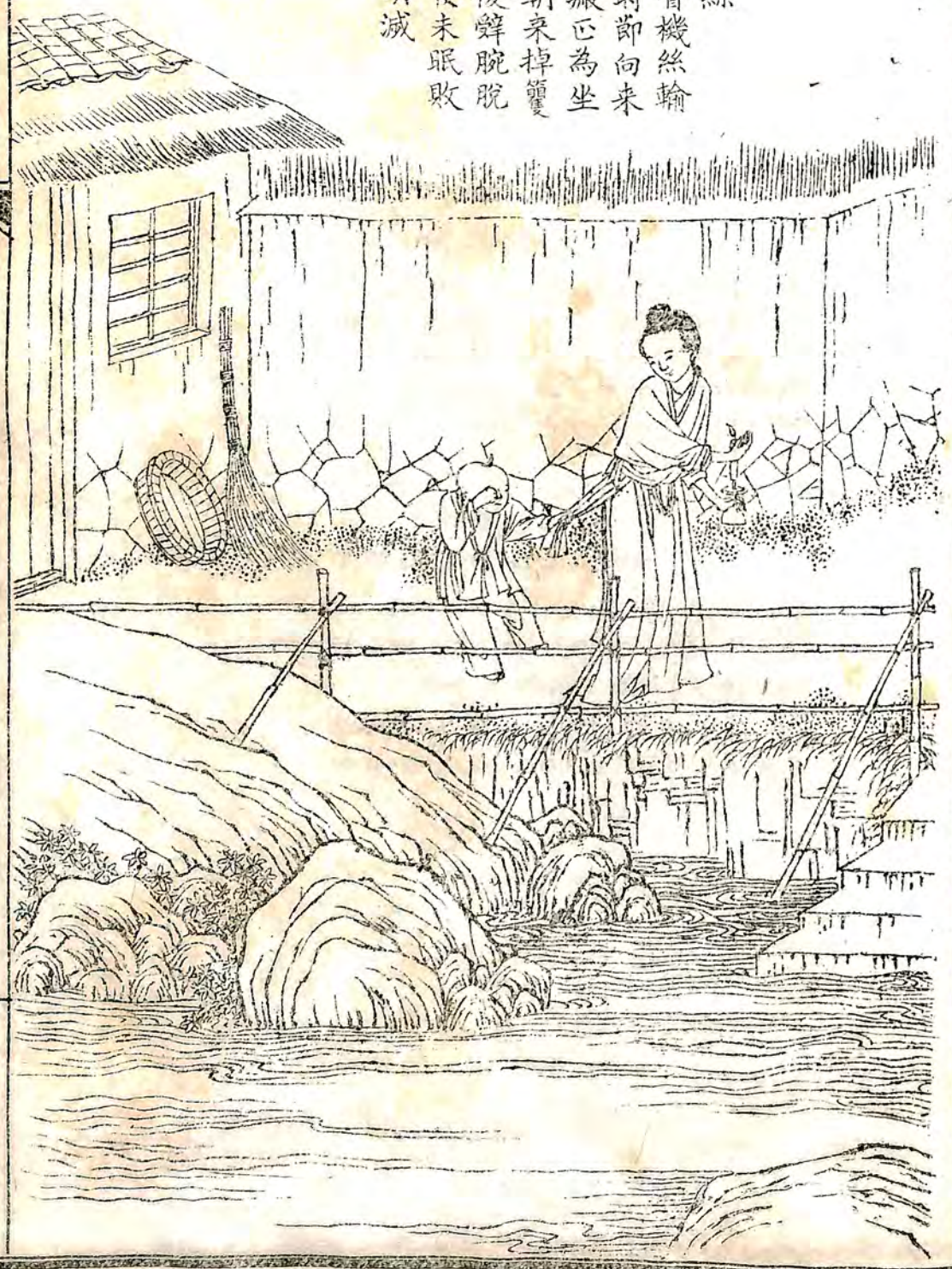
No. 18.

PREPARATION POUR TEINDRE.

Pour faire les dessins du satin, nous teignons les fils ;
Premièrement, nous enroulons la soie sur de petits fuseaux,
Pour que la couleur soit brillante partout.
Cela est une petite part du travail de manufacture,
A peine fournit-il une illustration dans ce livre.

織

絡絲
 兒夫督機絲輪
 官赴時節向來
 催租癡正為坐
 踰越朝來掉簞
 勤寧復辨腕脫
 辛苦夜未眠敗
 屋燈明滅



織絡絲
 十六

No. 19.

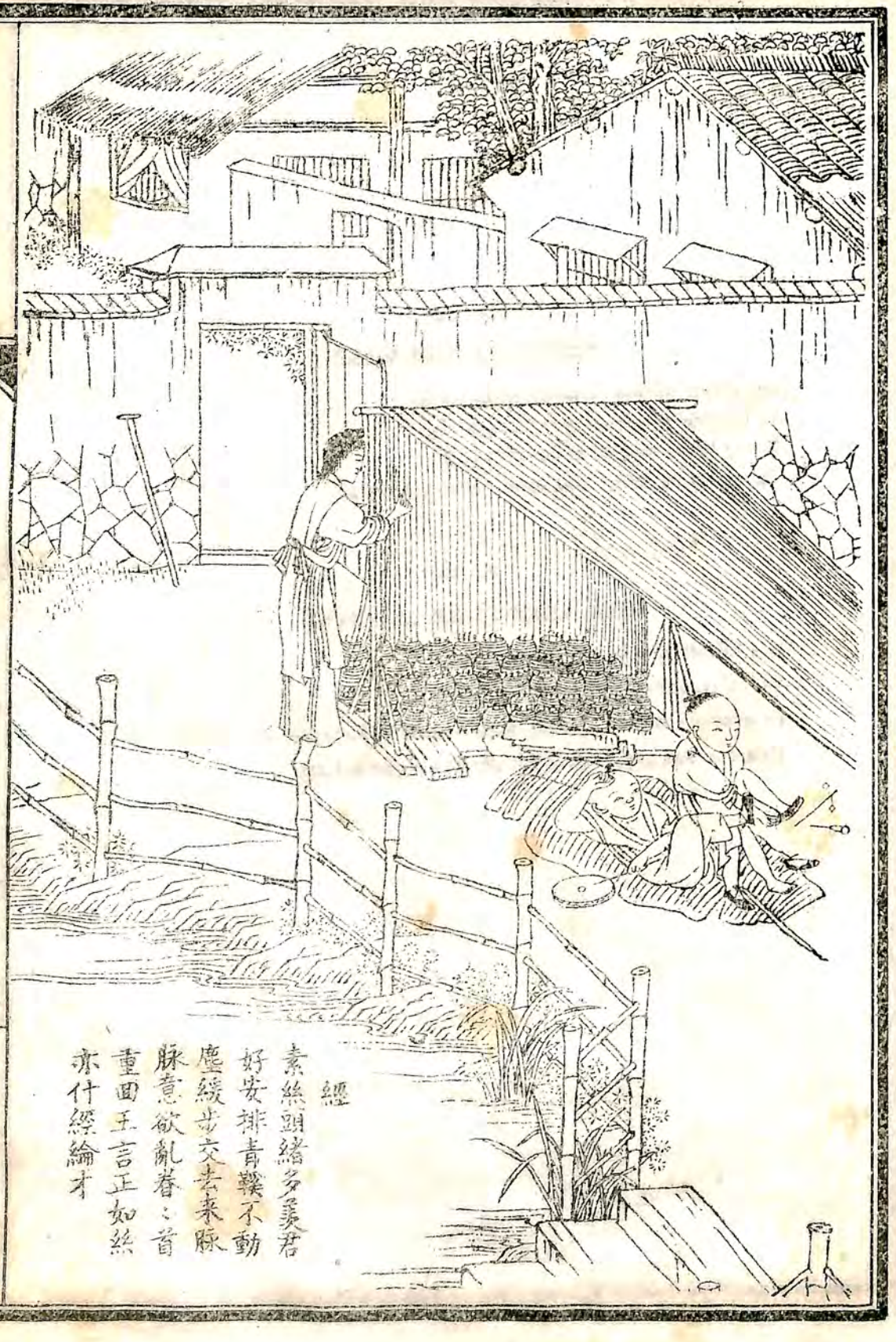
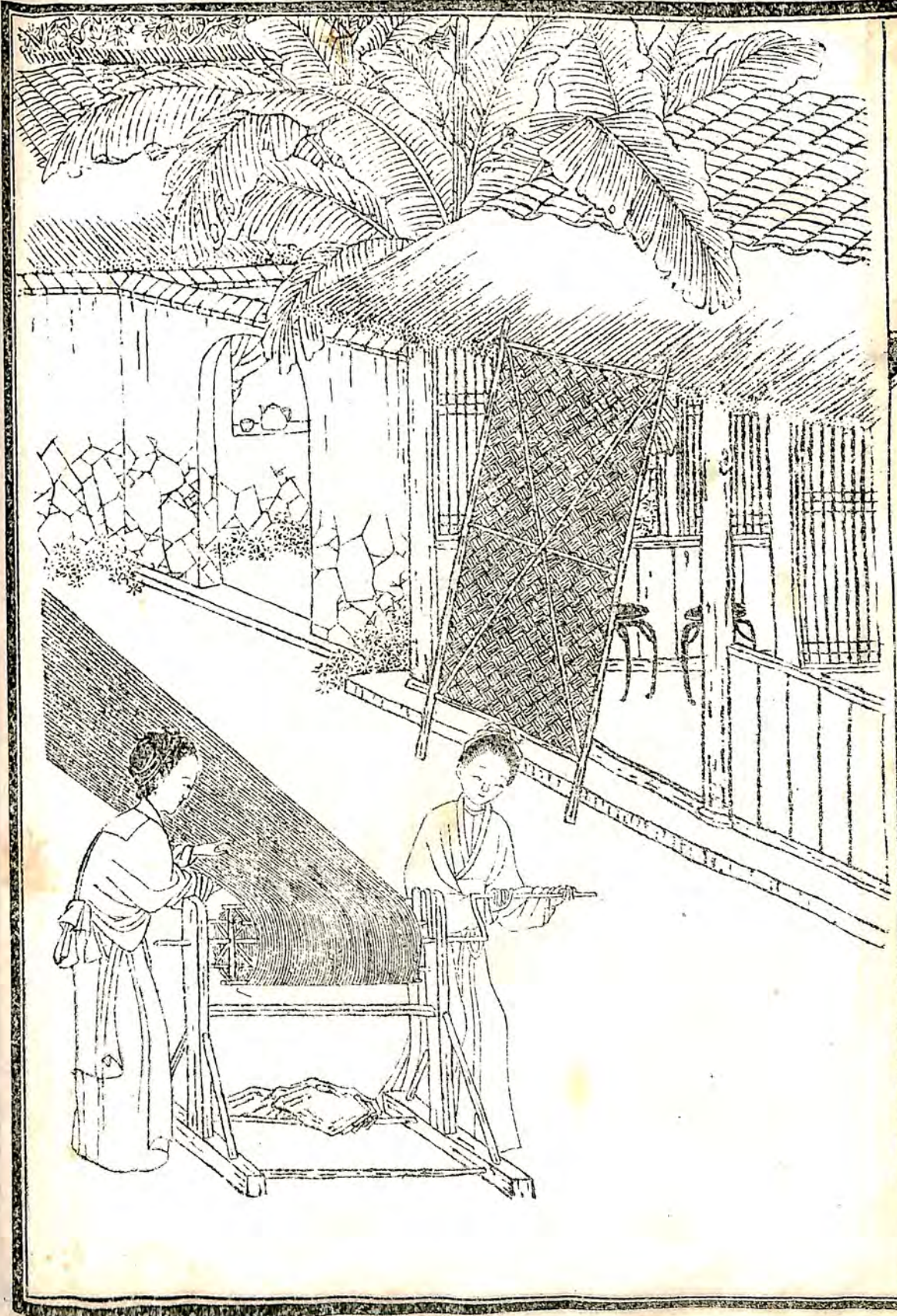
PREPARING THE WARP.

The thread should be arranged in order
And carefully wound upon the spindle.
If any break we join at once the ends
This must be deftly done by our cleverest hands.

No. 18.

PREPARATION DE LA TRAME.

Les Fils doivent être arrangés en ordre,
Et, soigneusement enroulés sur le fuseau.
Si quelques fils se cassent, nous nouons immédiatement les deux bouts
Cela doit être adroitement fait par nos mains habiles.



經
 素絲頭緒多羨君
 好安排青鞵不動
 塵緩步交去來脈
 脈意欲亂春之首
 重田王言正如絲
 亦什經綸才

No. 20.

DYEING.

Here you see our dyeing vats,
And how we hang the skeins to dry
Who first found out these beautiful colors?
The secret descends from fairies of ancient times
But he who knows to get the brilliant tints,
We value his skill as something beyond his human kind.

No. 20.

TEINTURE.

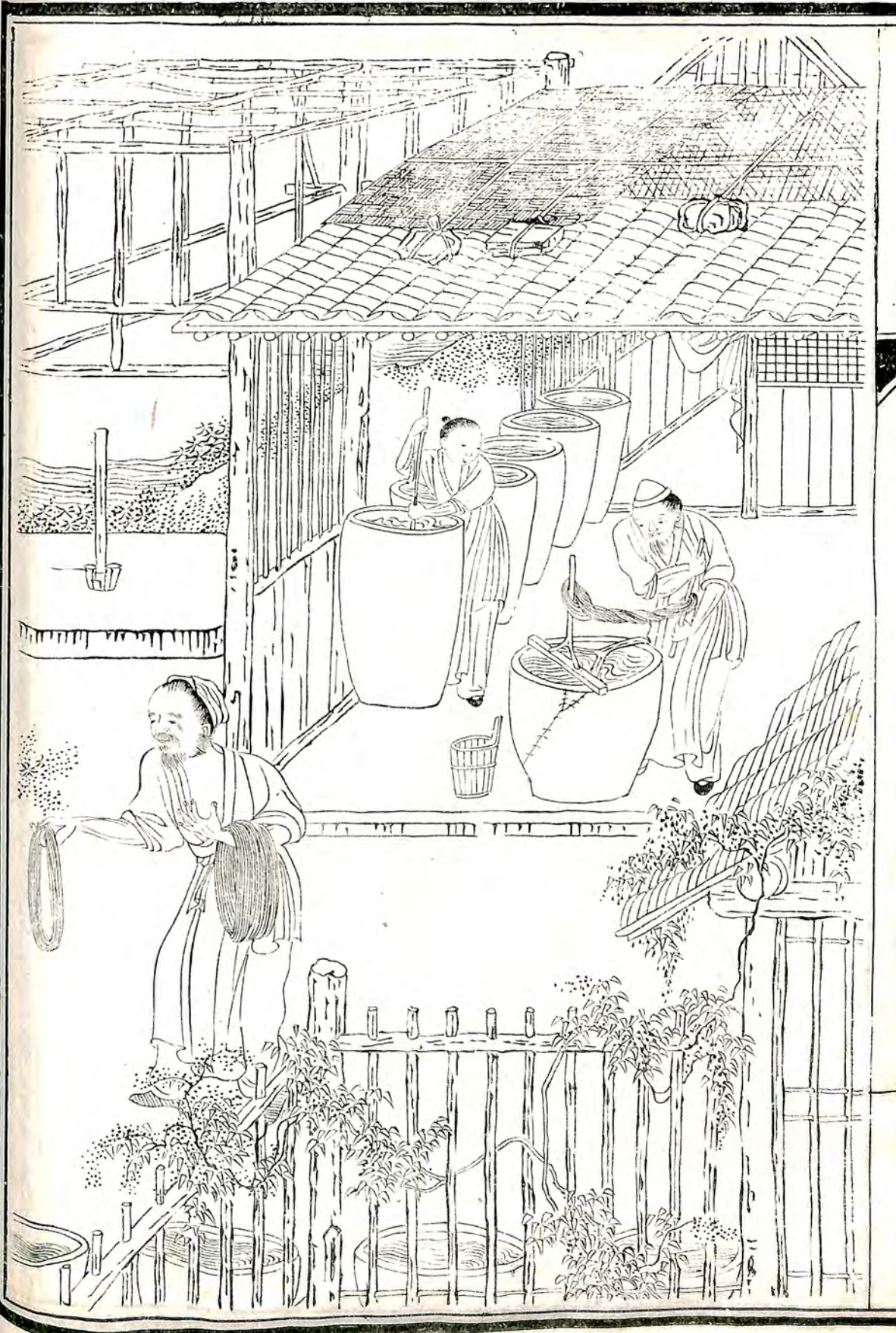
Ici, vous voyez nos cuves à teinture
Et comme nous suspendons les écheveaux pour sécher.
Quel est le premier qui trouva ces splendides couleurs?
Le secret descend des féeries de l'ancien temps
Mais celui qui a trouvé ces teintes brillantes,
Nous apprécions son talent, comme une bienfaisance à l'humanité.

哉
至

繼
行
十九

十
六

染色
 絲成練熟時萬縷
 銀光皎因為五色
 形曾費葛仙老奇
 方自聖傳不繼何
 人曉染得色鮮明
 多是天工巧



裁染色
 手

No. 21.

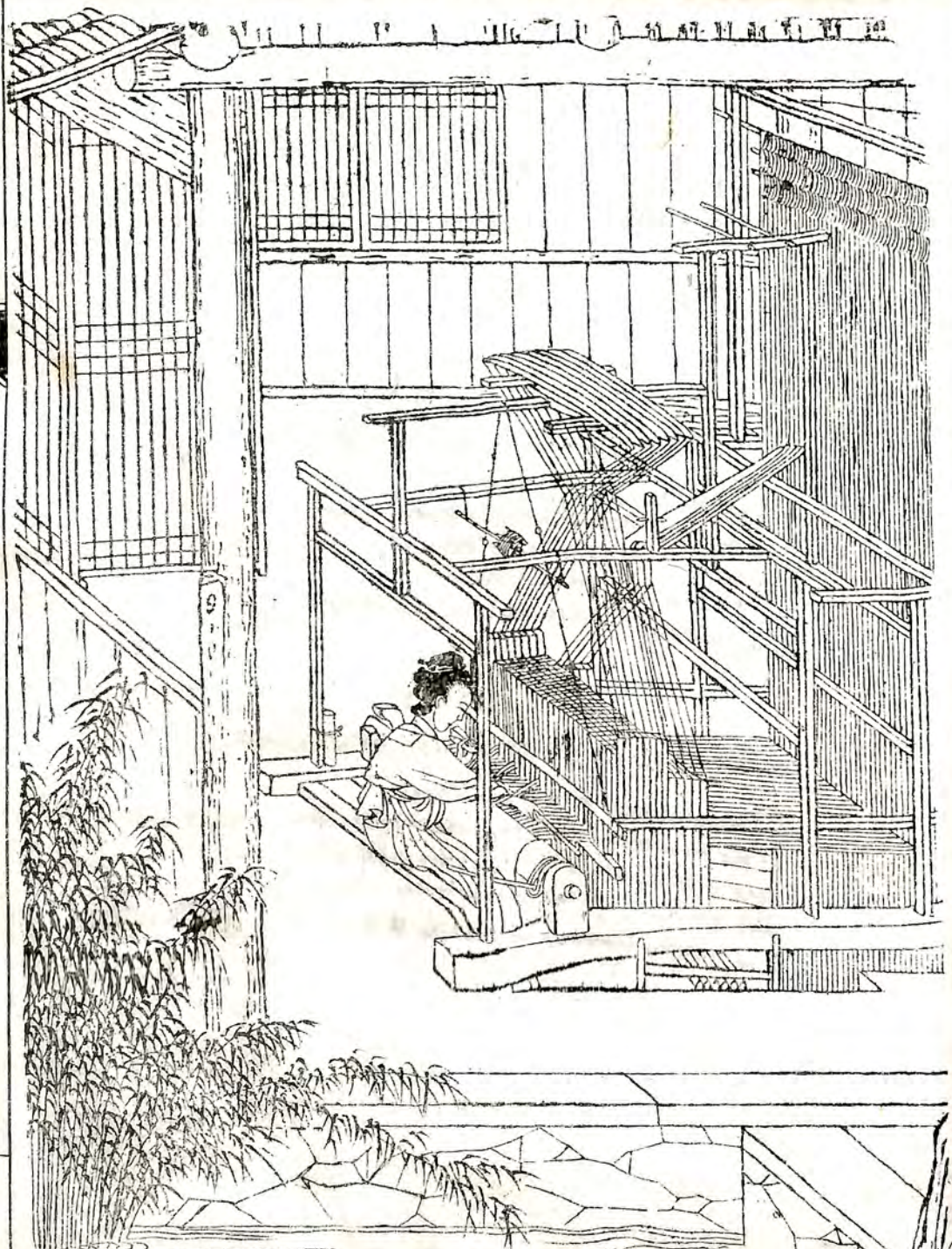
WEAVING FIGURED SATINS.

The ladies like beautiful patterns,
And then fitful fancies seek also change of design,
We must cater to all their predilections,
But to bring out these ever varied styles,
Requires much care from your humble working women.

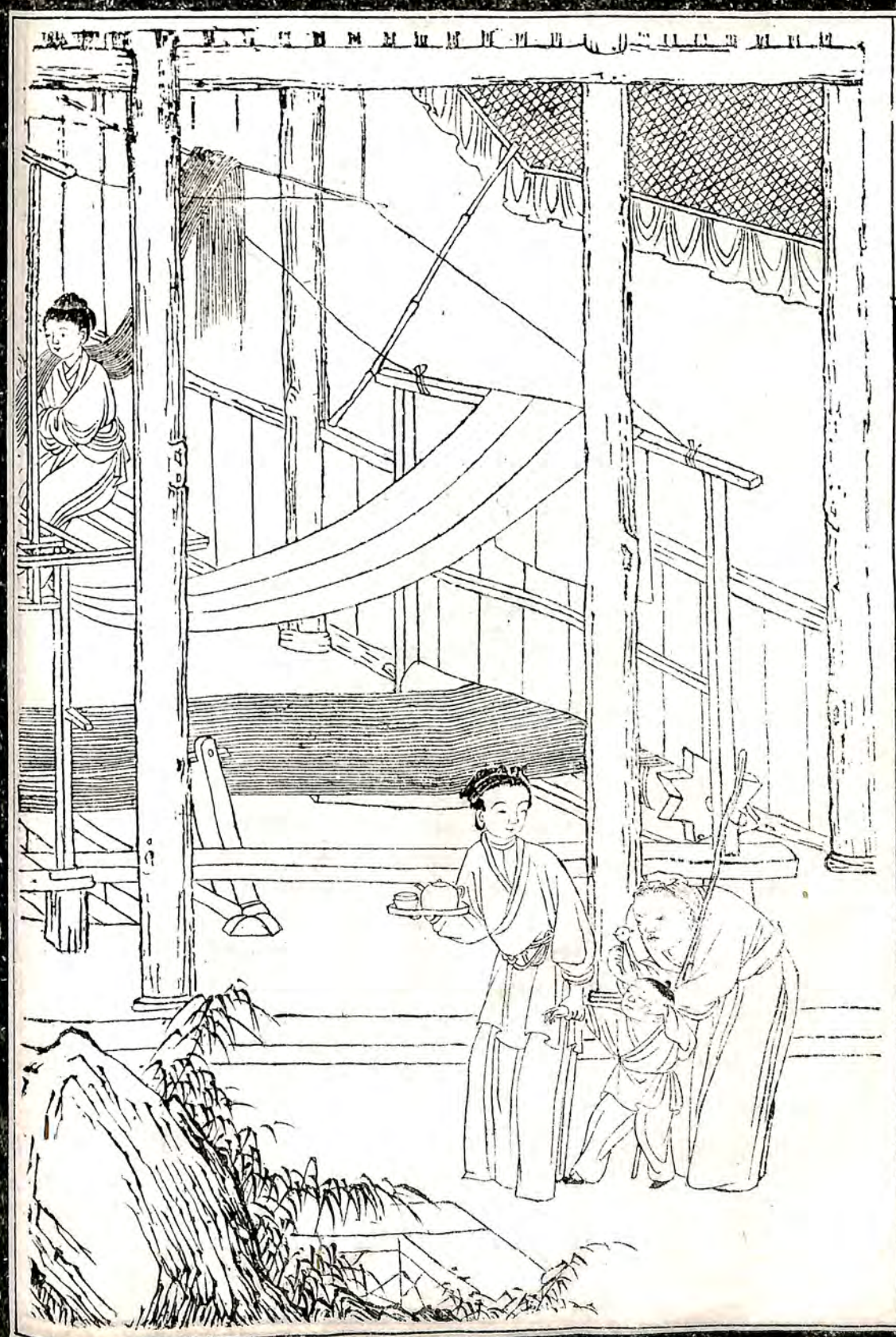
No. 21.

TISSAGE DES SATINS AVEC DESSINS.

Les dames aiment les beaux modèles,
Et par un caprice de fantaisie, cherchent aussi à changer le dessin,
Nous devons pourvoir à toutes leurs prédilections,
Mais, pour obtenir ces genres toujours variés,
Cela demande beaucoup de soins, de la part de votre humble ouvrière.



攀華
時態尚新
巧女工慕
精勤心事
暗相應照
眼華紛紜
殷勤拋錦
字曲折縉
回文更將
無限思織
作雁背雲



No. 22.

WEAVING.

We weave our silks in longer lengths
Than is required for general sale ;
So we cut them up to lengths of over forty feet
How beautiful looks the fabric !
Has not all the labor so ably illustrated
Borne rich print worthy of any nation ?

No. 22.

LE TISSAGE.

En grandes longueurs nous tissons nos soies,
Qui sont ainsi requises pour la vente,
Aussi, nous les coupons en longueurs d'environ quarante pieds,
Comme la fabrique est belle à voir !
Est-il un travail aussi habilement illustré,
Portant les riches impressions digne de tous les pays ?



剪帛
 低眉事機杼細意
 把刀尺盈、彼美
 人剪、其束帛輸
 官給邊用辛苦何
 足惜大勝漢綺綾
 粉污不再著



剪帛
 三

No. 23.

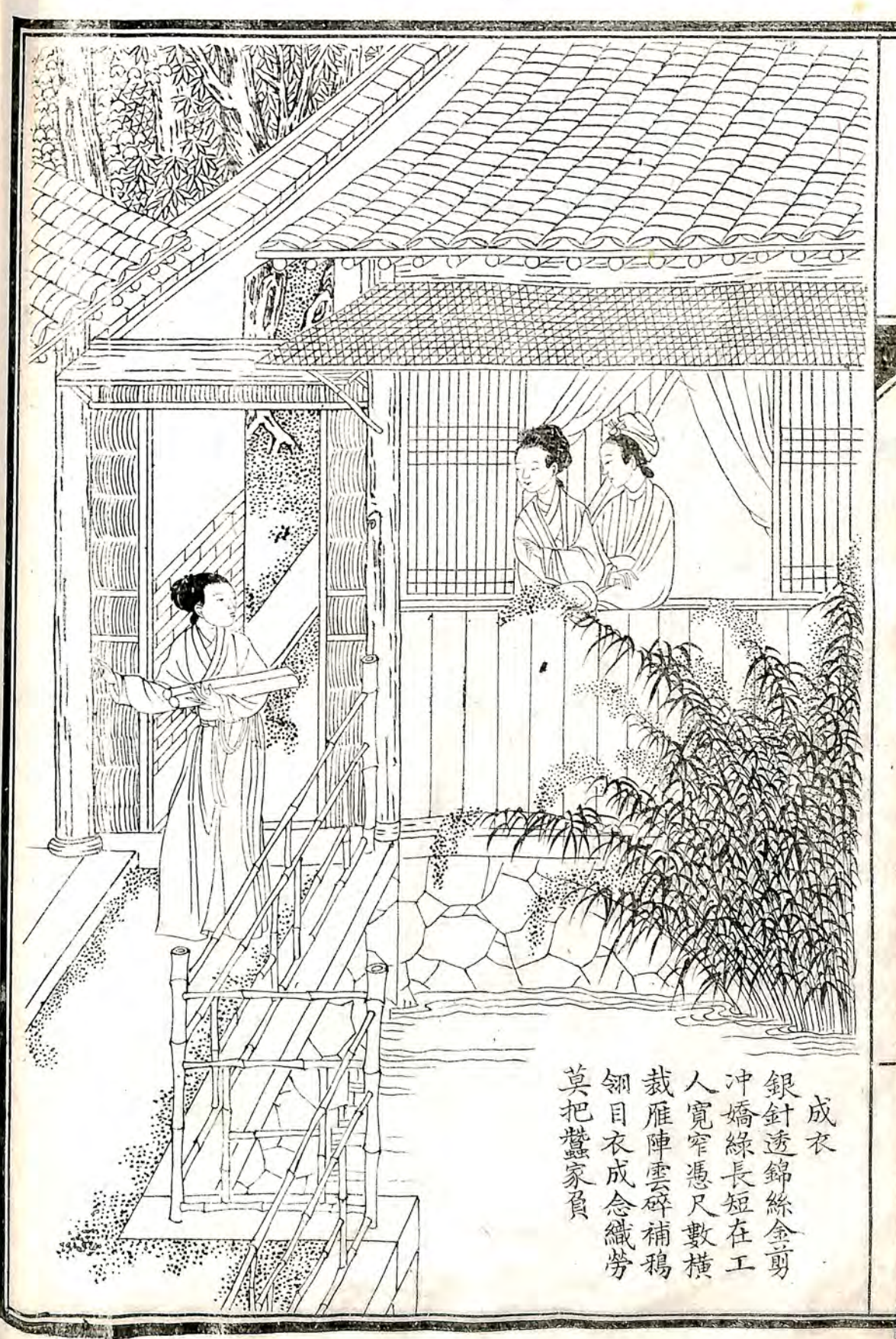
MAKING GARMENTS

You now before you see the final end,
For which our country people daily toil,
T'is to clothe the fair ladies and men of our wealthy classes;
In silks and satins so becoming to the human frame,
Just walk out good reader on some gala day,
And you'll see colors and patterns;
That will gladden your eyes.

No. 23.

CONFECTION DES VÊTEMENTS.

Maintenant, vous voyez devant vous la fin ;
Pour laquelle le peuple travaille tous les jours ;
C'est pour habiller les belles dames et les messieurs de nos classes élevées .
La soie et le satin devenant l'ornement de l'humanité,
Allez vous promener, bon lecteur, quelque jour de grande fête,
Et vous verrez des vêtements aux brillantes couleurs,
Qui vous charmeront agréablement les yeux.



成衣
 銀針透錦絲金剪
 冲嬌綠長短在工
 人寬窄憑尺數橫
 裁雁陣雲碎補鴉
 翎目衣成念織勞
 莫把蠶家負

知稼軒秋雲亭以臨觀之古人有言衣帛當思織女之寒食粟當
念農夫之苦朕惓惓於此至深且切也爰臨耕織圖各二十三幅
朕每幅製詩一章以吟咏其勤苦而書之於圖自始事迄終事農
人胼手胝足之勞蠶女繭絲機杼之瘁咸備極其情狀復命鏤板
流傳用以示子孫庶俾知粒食維艱投衣匪易書曰惟土物愛
厥心臧庶於斯圖有所感發焉且欲令寰宇之內皆敦崇本業勤
以謀之儉以積之衣食豐饒以共濟於安和富壽之域斯則朕嘉
惠元元之至意也夫

康熙三十五年春二月社日題



光緒五年春
點石齋縮本

御製耕織圖序

朕早夜勤勞，研求治理，念生民之本，以衣食為天。嘗讀豳風，無逸諸篇，其言稼穡桑織，悉具備。昔人以此被之管絃，列於典誥，有天下國家者，洵不可不留連三復於其際也。西漢詔令，最為近古。其言曰：農事傷則饑之本也，女紅害則寒之原也。又曰：老者以壽終，幼孤得遂，長幼臻斯，理者舍本務其曷，以哉。朕每巡省，風謠樂觀，農事於南北土疆之性，黍稌播種之宜，節候早晚之殊，蝗蝻捕治之法，素愛諮詢，知此甚晰。聽政時，恒與諸臣工言之於豐津園之側，治田數畦，環以溪水，阡陌井然在目。桔槔之聲盈耳，歲收嘉禾數十鐘，隴畔樹桑，傍列蠶舍，浴繭繰絲，恍然如菲簷蔀屋，因構

御製耕織圖序

御製耕織圖

申報館申昌書畫室發兌